

Giacomo Meyerbeer

LE PROPHÈTE

Opera in cinque atti

Libretto di Eugène Scribe e Emile Deschamps

Prima rappresentazione

Parigi, Opéra

16 aprile 1849

PERSONAGGI

FIDES, madre di	<i>Contralto</i>
JEAN de Leyden	<i>Tenore</i>
BERTHE sua amante	<i>Soprano</i>
IL CONTE DI OBERTHAL	<i>Basso</i>
ZACHARIE anabattista	<i>Basso</i>
JONAS anabattista	<i>Basso</i>
MATHISEN anabattista	<i>Basso</i>
Due contadini	<i>Tenore e Basso</i>
Due contadine	<i>Soprano e mezzosoprano</i>
Quattro borghesi	<i>Tenori e Bassi</i>
Quattro anabattisti	<i>Tenori e Bassi</i>
Un soldato	<i>Tenore</i>
Due bambini	<i>Soprano, Contralto</i>
Due ufficiali	<i>tenore e basso</i>

Contadini e contadine, Signori, soldati e paggi del conte di Oberthal, anabattisti, prigionieri, guardie, borghesi, popolo, ufficiali, fanciulli, soldati imperiali, principi dell'impero.

ATTO PRIMO

La scena rappresenta la campagna olandese nei dintorni di Dordrecht. Sulla sfondo si vede la Mosa; a destra un castello fortificato con ponte levatoio e torrioni; a sinistra fattorie e mulini dipendenti dal castello. Dallo stesso lato, in primo piano, dei sacchi di frumento, dei tavoli rustici, dei banchi, etc.

(Al levarsi del sipario la scena è vuota. Arriva un pastore, e col suo zupfelo dà la sveglia. Un altro pastore – fuori scena – gli risponde di lontano. Allora le porte delle capanne si aprono, i contadini escono con i loro attrezzi, e i mugnai con dei sacchi di farina sul dorso, etc.)

CORO DI PASTORI

Il vento è calmo,
il giorno è sereno!
Di eco in eco
suonano le campane
delle nostre gaie mandrie!

CONTADINI

Troppo spesso il temporale
rattrista i nostri cuori...

CORO

...rattrista i nostri cuori!

CONTADINI

Gustiamo tutta la dolcezza
di un giorno senza nubi,
Ah! gustiamo, etc.

CORO

L'aria è calma,
il giorno è sereno!
Il vento è calato,
per noi si prepara
il pasto del mattino!
Gustiamo la dolcezza
di un giorno felice,
gustiamo fa fortuna
di un giorno felice!

BERTA

Il mio cuore si esalta e palpita,
la speranza inonda questo cuore affascinato,
dolce speranza!
Io sono già ai sette cieli,
rivedrò il mio amore!
Uccelli leggeri, volate a casa sua
e che i vostri canti gli parlino del mio amore.
Presto i vostri canti, con un dolce ritornello
gli parleranno del mio amore!
Il mio cuore si esalta, etc.

CHŒUR PASTORAL

La brise est muette,
Le jour est serein!
D'échos en échos,
Sonne la clochette
De nos gais troupeaux!

PAYSANS

Trop souvent l'orage
Attriste nos cœurs...

CHŒUR

... attriste nos cœurs!

PAYSANS

D'un jour, d'un jour sans nuages
Goûtons, tous les douceurs,
Ah! goûtons, etc.

CHŒUR

La brise est muette,
Le jour est serein!
Le vent qui s'arrête,
Qu'ici pour nous s'apprête
Le repas du matin!
Goûtons les douceurs
D'un jour heureux,
Goûtons le bonheur
D'un jour heureux!

BERTHE

Mon cœur s'élance et palpète,
L'espoir remplit ce cœur charmé,
Doux espoir!
Au ciel d'avance j'habite,
Je vais revoir mon bien-aimé,
Oui, revoir mon bien-aimé!
Légers oiseaux, volez vers sa demeure
Et que vos chants lui disent mon amour.
Bientôt vos chants en doux refrains
Diront à lui mon amour!

Dal momento in cui l'orfanella
ti ha visto, divino favore,
solo, sognante, sognante sulla collina,
uno sguardo, uno sguardo ha cambiato il mio
destino!
Oggi, al servizio del nostro amore,
vedi, viene tua madre, viene delle nostre anime
ad affrettare il felice accordo,
il felice accordo!
Il mio cuore si esalta, etc.

Mon cœur s'élance, etc.
Du moment où l'orpheline
T'aperçut, faveur divine,
Seul, rêvant, rêvant sur la colline,
Un regard, un regard changea mon sort!
Aujourd'hui, servant nos flammes,
Voi, ta mère de nos âmes
Vient hâter l'heureux accord,
L'heureux accord!
Mon cœur s'élance, etc.

(Berta vede arrivare da lontano Fede. Le corre incontro, prende il suo braccio e la conduce dolcemente proprio sul davanti della scena. Fede è affaticata per la strada percorsa e cammina con passo pesante. Quando è arrivata sull'avanscena abbraccia Berta, la benedice e le mette al dito un anello di fidanzamento mandatale da Jean.)

BERTA

Fede, mia buona madre, finalmente
eccovi!

BERTHE

Fidès. ma bonne mère, enfin donc
Vous voilà!

FEDE

Mi aspettavi?

FIDÈS

Tu m'attendais?

BERTA

Dall'alba!

BERTHE

Depuis l'aurore!

FEDE

E Jean, mio figlio attende
con ancor più impazienza la sua fidanzata!
"Andate, andate, buona madre, andate, andate,
Conducetela qua" ha detto,
e così sono venuta!

FIDÈS

Et Jean. mon fils, attend
Plus ardemment encore sa fiancée!
"Allez, allez, bonne mère, allez, allez,
Amenez-la," a-t-il dit,
Et je viens!

BERTA

Così proprio me, povera fanciulla
orfana e senza beni
egli si è degnato di scegliere?

BERTHE

Ainsi moi, pauvre fille,
Orpheline et sans biens,
Il m'a daigné choisir?

FEDE

(chiacchierando con bonomia)

Di tutte le fanciulle di Dordrecht
Berta è la più gentile
e la più saggia, e io voglio unirvi.

FIDÈS

Des filles de Dordrecht
Berthe est la plus gentille
Et la plus sage, et je veux vous unir.

(animandosi sempre di più)

E voglio che un domani
Berta mi succeda
nella mia taverna
e nel mio bel banco;
il più bello, vedrai, Berta,

Et je veux dès demain
Que Berthe me succède
Dans mon hôtellerie
Et dans mon beau comptoir;
Le plus beau, vois-tu bien, Berthe,

di tutta la città di Leyda!
Partiamo, partiamo, partiamo!
Affrettiamoci, affrettiamoci,
poiché mio figlio ci aspetta
per questa sera,
Poiché mio figlio ci aspetta
per questa sera. Partiamo!

BERTA

Veramente, no: come vassalla, io non posso
sposarmi, né lasciare questo paese
senza la sovrana volontà
del conte di Oberthal, signore di questi luoghi,
del quale qui vedete il turrito castello.

FEDE

Corriamo da lui!

De toute la ville de Leyde!
Partons, partons, partons!
Hâtons-nous, hâtons-nous,
Car mon fils nous attend
Pour ce soir,
Car mon fils nous attend
Pour ce soir. Partons!

BERTHE

Non pas. vraiment: vassale, je ne puis
Me marier, ni quitter ce pays
Sans la volonté souveraine
Du comte d'Oberthal, seigneur de ce domaine,
Don't vous voyez d'ici les créneaux redoutés!

FIDÈS

Auprès de lui courons!

(Fede vuole trascinare Berta verso il castello a destra. Nel momento in cui le due donne stanno per mettere piede sui gradini della scala che porta al castello, sulla parte alta della scala appaiono tre anabattisti. Esse vi si avvicinano e li guardano con curiosità. Fede ridiscende spaventata i gradini della scala.)

FEDE

(a Berta, a bassa voce)

Chi sono quegli uomini neri con le figure così
sinistre?

FIDÈS

Quels sont ces hommes noirs aux figures
Sinistres?

BERTA

(a bassa voce)

Si dice che siano santi
ministri dell'Altissimo
che da qualche tempo
percorrono le nostre contrade
spargendo fra noi
le loro dotte orazioni!

BERTHE

On dit que du Très-Haut
Ce sont de saints ministres
Qui depuis quelque temps
Parcourent nos cantons,
Répandant parmi nous
Leur doctes oraisons!

(I tre anabattisti sull'altura tendono le loro mani sul popolo come per benedirlo)

JONAS

Ad nos!

JONAS

Ad nos!

ZACCARIA

Ad nos!

ZACHARIE

Ad nos!

I TRE ANABATTISTI

Ad nos, ad salutarem undam,
iterum venite, miseri!
Ad nos, ad nos venite, populi!

LES TROIS ANABAPTISTES

Ad nos, ad salutarem undam
Iterum venite, miseri!
Ad nos, ad nos venite, populi!

(I tre anabattisti discendono la scala e si avvicinano ai contadini)

CORO

Ascoltiamo il cielo che li ispira,
che li ispira!

ZACCARIA

(montando su un cippo di confine per arringare il popolo)

Di questi campi fecondati
da lungo tempo col vostro sudore,
volete finalmente
essere i padroni e i signori?
Lo volete? Lo volete?

I TRE ANABATTISTI

Ah! Ad nos, ad salutarem undam,
iterum venite, miseri!

JONAS

(rivolgendosi ad un altro gruppo di persone)

Vuoi che questi castelli
dalle superbe torri
scendano al livello
delle più umili capanne?
Lo vuoi? Lo vuoi? Lo vuoi?

I TRE ANABATTISTI

Ad nos, etc.

MATHISEN

Schiavi e vassalli
troppo a lungo in ginocchio,
che chi fu umiliato
s'innalzi. Alzatevi!

I TRE ANABATTISTI

Alzatevi! Alzatevi! Alzatevi!

(I contadini cominciano ad essere interessati; si consultano fra loro. Incaricano uno di loro a parlare ai predicatori. Il contadino dapprima indugia, ma i suoi compagni lo spingono avanti)

PRIMO CONTADINO

(timidamente)

Così bei castelli?

JONAS

(con fuoco)

Vi apparterranno!

CHŒUR

Écoutons le ciel, qui les inspire,
Qui les inspire!

ZACHARIE

Des ces champs fécondes
Longtemps par vos sueurs,
Voulez-vous, voulez-vous être enfin
Les maîtres et seigneurs?
Le voulez-vous? Le voulez-vous?

LES TROIS ANABAPTISTES

Ah! ad nos, ad salutarem undam
Iterum venite, miseri!

JONAS

Veux-tu que ces châteaux
Aux tourelles altières
Descendent au niveau
Des plus humbles chaumières?
Le veux-tu? le veux-tu? le veux-tu?

LES TROIS ANABAPTISTES

Ah! ad nos, etc.

MATHISEN

Esclaves et vasseaux
Trop longtemps à genoux,
Ce qui fut abaissé
S'élève. Levez-vous!

LES TROIS ANABAPTISTES

Levez-vous, levez-vous, levez-vous!

PREMIER PAYSAN

Ainsi ces beaux châteaux?

JONAS

Il vous appartiendront!

MATHISEN

(ugualmente)

Vi apparterranno!

SECONDO CONTADINO

(timidamente)

La decima e la corvée?

JONAS

Non ci saranno più!

ZACCARIA

Non ci saranno più!

PRIMO CONTADINO

E noi servi e vassalli?

JONAS

Liberi in questi luoghi!

MATHISEN E ZACCARIA

Liberi in questi luoghi!

SECONDO CONTADINO

E i nostri antichi padroni?

I TRE ANABATTISTI

A loro volta schiavi!

SEI CONTADINI

Così bei castelli?

JONAS

Vi apparterranno!

SEI CONTADINI

La decima e la corvée?

JONAS

Non ci saranno più!

SEI CONTADINI

E noi servi e vassalli?

MATHISEN E ZACCARIA

Liberi in questi luoghi!

MATHISEN

Il vous appartiendront!

DEUXIÈME PAYSAN

La dime et la corvée?

JONAS

Elles dispaîtront!

ZACHARIE

Elles dispaîtront!

PREMIER PAYSAN

Et nous serfs et vassaux?

JONAS

Libres en ce séjour!

MATHISEN ET ZACHARIE

Libres en ce séjour!

DEUXIÈME PAYSAN

Et nos anciens seigneurs?

LES TROIS ANABAPTISTES

Esclaves à leur tour!

SIX PAYSANS

Ainsi ces beaux châteaux?

JONAS

Ils vous appartiendront!

SIX PAYSANS

La dime et la corvée?

JONAS

Elles disparaîtront!

SIX PAYSANS

Et nous serfs et vasseaux?

MATHISEN ET ZACHARIE

Libres en ce séjour!

SEI CONTADINI

E i nostri antichi padroni?

MATHISEN E ZACCARIA

A loro volta schiavi!

ALCUNI UOMINI

(fra loro, si consultano)

Hanno ragione; ascoltateli!

ALCUNE DONNE

Sì!

ALCUNI UOMINI

Dicono il vero, Dio parla così!

ALCUNE DONNE

Sì!

ALCUNI UOMINI

Noi li seguiremo!

ALTRI UOMINI

E anche noi!

ALCUNI UOMINI

Senza ritardo!

ALTRI UOMINI

Senza ritardo!

ALCUNE DONNE

(ai contadini)

Voi siete forti, possenti,
voi siete grandi!

GLI UOMINI

Venite! Andiamo! Venite!

I TRE ANABATTISTI

Ad nos! ad nos! etc.

CORO

Questi indegni oppressori,
questi vili, questi vili tiranni,
crudeli, crudeli signori!
Ah! vendichiamoci sui nostri tiranni!
Ah! vendichiamoci sui nostri tiranni!

SIX PAYSANS

Et nos anciens seigneurs?

MATHISEN ET ZACHARIE

Esclaves à leur tour!

DES HOMMES

Ils ont raison; écoutez-les!

DES FEMMES

Oui!

DES HOMMES

Il disent vrai, Dieu parle ainsi!

DES FEMMES

Oui!

DES HOMMES

Nous les suivrons!

AUTRES HOMMES

Et nous aussi!

DES HOMMES

Point de retard!

AUTRES HOMMES

Point de merci!

DES FEMMES

Vous êtes forts, puissant,
Vous êtes grands!

LES HOMMES

Venez! Allons! Venez!

LES TROIS ANABAPTISTES

Ad nos! ad nos! etc.

CHŒUR

Ces oppresseurs indignes,
Ces vils, ces vils tyrans,
Cruels, cruels seigneurs!
Ah! vengeons-nos sur nos tyrans,
Ah! vengeons-nos sur nos tyrans,

Che muoiano tutti!
Che muoiano, etc.
Alziamoci, alziamoci, etc.
Disgrazia a chi ci combatterà,
disgrazia, disgrazia!
Il suo supplizio è già pronto.
Dio, firma il decreto!

Qu'ils neurent tous!
Qu'il meurent etc.
Lenons-nous, levons-nous etc.
Alheur à qui nous combattrait,
Malheur, malheur!
Son supplicio est tout prêt,
Dieu signe l'arrêt!

(I contadini corrono sul fondo della scena dove si trovano i forconi per l'erba, le falci e le gravine. Le impugnano, si allineano e marciano in ordine militare, portando in trionfo i tre anabattisti)

MATHISEN E ZACCARIA

(con entusiasmo)

O re dei cieli, è la vittoria;
dio degli eserciti, vegli su noi,
su noi!

JONAS

Su noi!

MATHISEN E ZACCARIA

Le nazioni vedranno la tua gloria,
la tua santa legge splenderà per tutti,
per tutti!

JONAS

Per tutti!

MATHISEN E ZACCARIA

Seguiteci, amici! Dio lo vuole,
Dio lo vuole! È il grande giorno!
Che la libertà, la libertà
sia il nostro amore,
e del mondo intiero! Dio lo vuole!
Il suo stendardo percorrerà il mondo!

I TRE ANABATTISTI

Dio lo vuole, Dio lo vuole!
Seguiteci, cari compagni!

CORO

O re dei cieli etc.
Alle armi, alle armi,
alle armi!
Libertà, ah, vieni in nostro soccorso,
noi ti invochiamo per il tuo santo nome
Vincere o morire!
Libertà etc. ah, vieni, vieni!

MATHISEN ET ZACHARIE

Ô roi des cieux, c'est la victoire.
Dieu des combats, veille sur nous,
Sur nous etc.

JONAS

Sur nous!

MATHISEN ET ZACHARIE

Les nations verront ta gloire,
Ta sainte loi luira pour tous.
Pour tous!

JONAS

Pour tous!

MATHISEN ET ZACHARIE

Suivez-nous, amis! Dieu le veut,
Dieu le veut! C'est le grand jour!
Que la liberté, qua la liberté
Soit notre amour,
Et du monde entier, Dieu le veut!
Son drapeau fera le tour!

LES TROIS ANABAPTISTES

Dieu le veut, Dieu le veut!
Suivez-nous, chers compagnons!

CHŒUR

Ô roi des cieux, etc.
Aux armes, aux armes,
Aux armes!
Liberté, ah! viens nous secourir,
Nous t'invoquons, pour ton saint nom
Vaincre ou mourir!
Liberté etc. ah! viens! viens!

I TRE ANABATTISTI

Alle armi!
Ad nos etc.
Seguiteci, morte ai tiranni!
Morte, morte, sì, morte!

LES TROIS ANABAPTISTES

Aux armes!
Ad nos etc.
Suivez-nous, mort aux tyrans!
Mort, mort, oui, mort!

(Tutti i contadini si sono armati di forconi, di gravine e di bastoni e si sono lanciati sui gradini della scala che conduce al castello. Le porte del castello si aprono. Esce Oberthal. È circondato da signori, amici suoi, con i quali conversa ridendo. Nel vederlo i contadini si fermano. Quelli che avevano già salito alcuni gradini della scala, ridiscendo spaventati, e nascondono i bastoni di cui si erano armati. Oberthal avanza tranquillamente in mezzo ai contadini, che lo salutano.)

BERTA

Il conte di Oberthal, il signore
castellano!

BERTHE

Le Comte d'Oberthal, le seigneur
Châtelain!

OBERTHAL

Con quali grida minacciose
questi visi così tristi
disturbano fra le nostre mura
la gaiezza di una festa? Ah!

OBERTHAL

De quels cris menaçants,
Ces visages si tristes
Troublent-ils dans nos murs
La gaité du festin? Ah!

(come se si ricordasse)

Ma quelli non sono
di quei anabattisti
quegli infuocati puritani, quei noiosi predicatori
che distribuiscono dappertutto
i loro dogmi impostori?

Ceux-là sont-ils pas
De ces Anabaptistes,
Ces fougueux puritans, ces ennuyeux
prêcheurs,
Semant partout, dit-on,
Leurs dogmes imposteurs?

I TRE ANABATTISTI

Disgrazia, nobile signore, a colui
i cui occhi non si aprono che all'errore!

LES TROIS ANABAPTISTES

Malheur, noble seigneur, à celui
Dont les yeux ne s'ouvrent qu'à l'erreur!

OBERTHAL

Eh! ma veramente, veramente,
io credo di riconoscerlo:
sì, è mastro Jonas,
il mio vecchio cantiniere;
mi rubava il vino,
di cui si diceva maestro!

OBERTHAL

Eh! mais vraiment, vraiment,
Je crois le reconnaître:
Oui, c'est maître Jonas,
Mon ancien sommeiller;
Il me volait mon vin,
Don't il se disait maître!

(ai soldati)

Che il fodero della sciabola
aiuti a castigarlo!
Soldati, cacciatelo!
Allontanate la sua figura infernale!

Que le fourreau du sabre
Aide à le châtier!
Soldats, qu'on le chasse!
Éloignez sa figure infernale!

(i soldati conducono via i tre anabattisti)

OBERTHAL

(vedendo Berta)

Ah! quella va meglio!
Che vuoi tu, mia vassalla?
Vieni avanti e parla senza timore!

BERTA

(a parte)

Madre mia, madre mia, ahimè!
ho tanta paura!

FEDE

(rassicurando Berta)

Non temere, non temere,
ci sono io, ci sono io
a farti coraggio!

BERTA

(in tono dolce)

Un giorno, fra i flutti della Mosa,
stavo per morire, per morire.
Jean, Jean mi ha salvata!

FEDE

(facendo la reverenza al signore)

Jean, Jean l'ha salvata!

BERTA

Orfanella e sfortunata,
da quel giorno, da quale giorno,
Jean mi ha protetta!

FEDE

(facendo la riverenza)

Jean l'ha protetta!

BERTA

Io conosco il vostro diritto,
conosco il vostro supremo diritto,
ma Jean m'ama con tutto il suo cuore,
con tutto il suo cuore, con tutto il suo cuore!
Ah, mio signore, mio signore,
mio dolce, mio dolce signore,
permettetemi di essere la sua donna,
permettetelo, ah! mio signore, etc.

OBERTHAL

Ah! celle-ci vaut mieux!
Que veux tu, ma vassale?
Avance et parle sans frayeur!

BERTHE

Ma mère, ma mère, hélas!
J'ai bien peur!

FIDÈS

Sois sans crainte, sois sans crainte,
Je suis là, oui, je suis là
Pour te donner du cœur!

BERTHE

Un jour, dans le flots de la Meuse,
J'allais périr, j'allais périr.
Jean, Jean me sauva!

FIDÈS

Jean, Jean la sauva!

BERTHE

Orpheline et bien malheureuse,
Depuis ce jour, depuis ce jour,
Jean me protegea!

FIDÈS

Jean la proptegea!

BERTHE

Je connais votre droit,
Je connais votre droit supreme.
Mais Jean m'aime de tout son cœur,
De tout son cœur, de tout son cœur!
Ah! mon seigneur, mon seigneur,
Mon doux, mon doux seigneur,
permettez-moi d'être sa femme,
Permettez-le, ah! mon seigneur, etc.

FEDE

Ma Jean l'ama con tutto il suo cuore
Ah! mio signore etc.
Permettetele di essere sua moglie, etc.

BERTA

Io vassalla nel vostro dominio
sono, ahimè, senza alcun bene;
e tutti lo sanno!

FEDE

(facendo la riverenza)

E tutti lo sanno!

BERTA

E Jean, trascinato da suo amore
mi vuole sposare, me che non ho nulla,
che non ho nulla!

FEDE

(facendo la riverenza)

Lei che non ha nulla!

BERTA

Vedete sua madre che reclama
per suo figlio la mia mano e il mio cuore;
io lo amo tanto, lo amo tanto!
Ah! mio signore, etc.

FEDE

La sua mano, il suo cuore,
la sua mano, il suo cuore.
Ella l'ama tanto, ella l'ama tanto!
Ah, mio signore, etc.

OBERTHAL

(guardando Berta con amore)

Eh che! tanto candore,
tanta avvenenza e tanta innocenza
sarebbero perdute per noi
e lascerebbero questi luoghi!
No, no, no, no,
no, rifiuto!

BERTA, FEDE, CORO

Ah!

FIDÈS

Mais Jean l'aime de tout son cœur!
Ah! mon seigneur, etc.
Permettez-lui d'être sa femme, etc.

BERTHE

Moi vassale en votre domaine,
Je suis, hélas! sans or ni bien;
Tous le savent bien!

FIDÈS

Tous le savent bien!

BERTHE

Et Jean, que son amour entraîne,
Veut m'épouser, moi qui n'ai rien,
Moi, moi qui n'ai rien!

FIDÈS

Elle qui n'a rien!

BERTHE

Voici sa mère qui réclame
Pour son fils ma main et mon cœur;
Je l'aime tant, Je l'aime tant!
Ah! mon seigneur, etc.

FIDÈS

Sa main, son cœur,
sa main et son cœur,
Elle l'aime tant, elle l'aime tant!
Ah! mon seigneur, etc.

OBERTHAL

Eh quoi! tant de candeur,
D'attraits et d'innocence
Seraient perdus pour nous
Et quitteraient ces lieux!
Non, non, non, non, non
Non, je refuse!

FIDÈS, FIDÈS, CHŒUR

Ah!

BERTA

Che disgrazia!

FEDE

Ah! Che disgrazia!

BERTA, FEDE, CORO

O nuova infamia!
O allarme mortale, mortale!
Bisogna proprio sottomettersi, ahimè,
sottomettersi a questo scettro di bronzo?

BERTHE

Quel malheur!

FIDÈS

Ah! quel malheur!

FIDÈS, FIDÈS, CHŒUR

Ô nouvelle infamie!
Ô mortelles, mortelles alarmes!
Faut-il, hélas, se soumettre,
Se soumettre à ce sceptre d'airain?

(Fede a sinistra, in mezzo ai contadini, li svergogna per la loro vigliaccheria, li supplica di difendere Berta e di reclamare giustizia per lei. I contadini, eccitati da questi rimproveri, avanzano con aria risoluta e minacciosa verso Oberthal, che, non vedendoli, chiacchiera con gli altri signori. Al loro avvicinarsi Oberthal si gira: i vassalli si fermano interdetti e tremanti)

OBERTHAL

L'ho detto, lo voglio, io,
signore del castello!
Cedete, cedete tutti ai desideri
del signore del castello!
Io l'ho detto, io lo voglio!
Cedete tutti! tutti! tutti!
se no... soldati!

OBERTHAL

Je l'ai dit, je le veux, moi,
Seigneur châtelain!
Cédez, tous. cédez aux désirs
Du seigneur châtelain!
Je l'ai dit, je le veux!
Cédez tous! tous! tous!
Ou sinon... soldats!

CORO

Fuggiamo!

CHŒUR

Fuyons!

(Durante le ultime parole di Oberthal, guardie del suo seguito hanno circondato Berta e Fede, che essi trascinano nel castello. Oberthal e i suoi amici le seguono, e le porte si richiudono dietro di loro. I contadini, muti per la sorpresa e il timore, si ritirano in silenzio a testa bassa. In quel momento si sentono in lontananza i salmi degli anabattisti)

I TRE ANABATTISTI

(fuori scena)

Ad nos, ad salutarem undam,
iterum venite, miseri, venite!

LES TROIS ANABAPTISTES

Ad nos, ad salutarem undam,
Iterum venite, miseri, venite!

(Il popolo, sentendo il canto degli anabattisti, corre verso di loro. I tre anabattisti ricompaiono sui gradini della scala del castello, tendendo le loro mani sul popolo – che si inginocchia davanti a loro – e facendo gesti minacciosi verso il castello di Oberthal)

ATTO SECONDO

La scena rappresenta la locanda di Jean e di sua madre nella cittadina di Leyda. Su fondo delle finestre che danno sulla campagna.

(All'inizio si sente un'aria di valzer. Jean, con delle brocche che mette su un tavolo, esce dalla camera di destra e va ad aprire la porta sul fondo. Vede contadini e contadine che si divertono a ballare il valzer, e che, sempre danzando entrano nella locanda. Alcuni si mettono a tavola e cantano il seguente coro, mentre gli altri continuano a ballare.)

CORO

Danziamo sempre il valzer,
sì, il valzer è il mio amore;
Danziamo, cantiamo, amici cari!
Danziamo sempre il valzer,
Sì, etc:
Evviva, evviva Jean!

UN SOLDATO

Andiamo, per i danzatori
portate della birra!
Versa, amico Jean, versa!

JONAS

(a bassa voce, agli altri due anabattisti)

Silenzio!

UN SOLDATO

Qui la vita è dolce
per i signori e per i soldati,
e i soldati! tra la la la!
Versa, amico Jean!

CORO

Jean, Jean, qui!
Vieni, Jean, porta della birra!
Credo che qui
il taverniere si dimentichi di noi!

JEAN

(a parte)

Il giorno sta passando, e ben presto
mia madre sarà di ritorno
con la mia fidanzata, con Berta, l'amore mio!

UN CONTADINO

Jean!

JEAN

Berta, l'amore mio!

CHŒUR

Valsons toujours,
Oui, la valse a mes amours;
Valsons, chantons, chers amis!
Valsons toujours,
Oui, etc.
Et vive, vive, vive Jean!

UN SOLDAT

Allons, pour les danseurs,
Apportez de la bière!
Verse, ami Jean, verse!

JONAS

Silence!

UN SOLDAT

Ici la vie est douce
Pour les Seigneurs et les soldats,
Et les soldats! tra la la la!
Verse, ami Jean!

CHŒUR

Jean, Jean, ici!
Viens, Jean, de la bière!
Ici le tavernier,
Je crois qu'il nous oublie!

JEAN

Le jour baisse, et ma mère
Bientôt sera de retour
Avec ma fiancée, ma Berthe, mon amour!

UN PAYSAN

Jean!

JEAN

Ma berthe, mon amour!

UN CONTADINO

Della birra!

JEAN

O mia Berta, amore mio!

JONAS

(osservando Jean)

O cielo!

ZACCARIA

Che hai?

JONAS

(a bassa voce)

Guardate quel giovane!

ZACCARIA

(a bassa voce)

In effetti...

MATHISEN

(a voce bassa)

Sì, quei lineamenti... e questa aria...

ZACCARIA

La somiglianza è inaudita!

JONAS

E davanti a me, vivente,
ho creduto di vedere in persona
Davide, il re Davide,
che si adora a Munster.

MATHISEN

Questo quadro che si ammira
nella nostra Westfalia
e che tutti i giorni fa miracoli!

JONAS

Silenzio!

CORO

Andiamo, versa! Vieni qui!

UN SOLDATO

Jean!

UN PAYSAN

De la bière!

JEAN

Ma Berthe, ô mon amour!

JONAS

O ciel!

ZACHARIE

Qu'as tu donc?

JONAS

Regarde ce jeune homme!

ZACHARIE

En effet...

MATHISEN

Oui, ces traits... et cet air...

ZACHARIE

La ressemblance est inouïe!

JONAS

Et devant moi, vivant,
J'ai cru voir à son air,
David, le roi David,
Qu'on adore a Munster.

MATHISEN

Ce tableau qu'on admire
En notre Westphalie
Et qui fait tous les jours des miracles!

JONAS

Silence!

CHŒUR

Allons, verse! Vien ici!

UN SOLDAT

Jean!

UN CONTADINO

Jean

JONAS

(a un contadino)

Amico, chi è quell'uomo?

UN CONTADINO

Jean, il padrone della locanda!
Il suo cuore è eccellente
e il suo braccio è terribile!

JONAS

Una testa calda?

UN CONTADINO

Sì, veramente!

JONAS

È coraggioso?

UN CONTADINO

E devoto: sa a memoria
tutta la Bibbia!

ZACCARIA

(sottovoce ai suoi compagni)

Cari amici, non è quello
l'apostolo che ci occorre?

MATHISEN

Colui che l'Altissimo
chiama per aiutarci!

JEAN

La notte copre la terra
e il riposo è dolce;
aspetto Berta e mia madre,
andate, andate, amici, ritiratevi!

CORO

Partiamo, partiamo, egli sogna la sua bella:
Partiamo, il cielo è nero!
Partiamo, partiamo, il cielo è nero!
Buona sera, buona sera, etc.

UN PAYSAN

Jean!

JONAS

Ami! quel est cet homme?

UN PAYSAN

Jean, le maître du logis!
Son cœur est excellent.
Et son bras est terrible!

JONAS

Tête ardent?

UN PAYSAN

Oui, vraiment!

JONAS

Il est brave?

UN PAYSAN

Et dévot: il sait par cœur
Toute la Bible!

ZACHARIE

Chers amis, n'est-ce pas là
L'apôtre qu'il nous faut?

MATHISEN

Celui qu'à nous aider
Appelle le Très-Haut!

JEAN

La nuit couvre la terre
Et le repos est doux;
J'attends Berthe et ma mère,
Allez, allez, amis, retirez-vous!

CHŒUR

Partons, partons, il songe à sa belle,
Partons, le ciel est noir!
Partons, partons, le ciel est noir!
Bon soir, bon soir, etc.

(I contadini escono danzando il valzer. Dopo la loro partenza restano in scena i tre anabattisti e Jean che va a sedersi con aria sognante, vicino a un tavolo sulla destra.)

ZACCARIA

(a Jean, dandogli una manata sulla spalla)

Amico, quali nuvole oscurano il tuo pensiero?

JEAN

Sto aspettando mia madre con la mia fidanzata;
il loro ritardo mi inquieta.
Già l'altra notte
un sinistro presagio ha turbato il mio spirito!

MATHISEN

Che c'è dunque? Parla, amico!

JEAN

Che la vostra scienza
chiarisca, per pietà, la mia debole intelligenza,
su mille oggetti bizzarri e confusi
che due volte dormendo ho visto!
Sotto le vaste arcate di un tempio magnifico,
io ero in piedi, e il popolo prosternato ai miei
piedi,
e la mia fronte era adornata del diadema regale!
E mentre la gente diceva con un pio cantico
"È lui, il Messia, il figlio di Dio!"
Io leggevo sul marmo, scritto in caratteri di
fuoco
"Disgrazia a te, disgrazia a te!"
La mia mano voleva sguainare la spada,
ma un fiume di sangue mi circondava e conti-
nuava a salire.
Per sfuggirgli invano io ero montato sopra un
trono,
il sangue portò via tutto, me e il trono!
In mezzo a dei lampi, in mezzo a delle fiamme,
mentre Satana trascinava la mia anima ai piedi
di Dio,
si levava dalla terra un clamore:
Che egli sia maledetto! maledetto! maledetto!
Ma verso il cielo e nell'immenso abisso
si levava una voce che gridava: "Clemenza!
Clemenza! Clemenza!" Qui mi svegliai...
Muto... annientato... per lo spavento e per l'or-
rore!

I TRE ANABATTISTI

(misteriosamente)

Su questo sogno, su questo sogno profetico
il cielo stesso si rivela a noi:
l'avvenire si offre ai nostri occhi.

ZACHARIE

Ami, quel nuage obscurcit ta pensée?

JEAN

J'attends ma mère avec ma fiancée;
leur retard m'inquiète.
Déjà la'autre nuit,
Un sinistre présage a troubé mon esprit!

MATHISEN

Qu'est-ce donc? Parle, ami!

JEAN

Qu'ici votre science
Éclaire par pitié ma faible intelligence
Sur mille objets bizarres et confus,
Et que deux fois en dormant j'ai revus!
Sous les vastes arceaux d'un temple magnifi-
que
J'étais debout, le peuple à mes pieds pro-
sterné,
Et du bandeau royal mon front était orné!
Et pendant qu'ils disaient dans un pieux canti-
que:
"C'est l'Élu, le Messie, c'est le fils de Dieu!"
Je lisais sur le marbre écrits en traits de feu:
"Malheur à toi, malheur à toi!"
Ma main voulait tirer la glaive,
Mais un fleuve de sang et m'entoure et s'élève.
Pour le fuir sur un trône en vain j'étais monté,
Et le trône et moi-même, il a tout emporté!
Au milieu des éclairs, au milieu de la flamme,
Pendant qu'aux pieds de Dieu Satan traînait
mon âme,
S'élevait de la terre un clameur:
Qu'il soit maudit! maudit! maudit!
Mais vers le ciel et dans l'abîme immense,
Une voix s'éleva qui répéta: Clémence!
Clémence! Clémence! Ici je me réveillai...
Muet... anéanti... d'épouvante et d'horreur!

LES TROIS ANABAPTISTES

Sur ce songe, sur ce songe prophétique
Le ciel même à nous s'explique:
L'avenir s'offre à nos yeux.

Jean, tu regnerai!

JEAN

Io! amici miei! ah, non pensateci neppure!
Io sospiro per Berta,
non voglio altri imperi:
Sì, il suo cuore è tutto per me, e
il suo amore, il suo amore mi ha fatto re!
Per me il più bel regno,
il più bel regno non vale il tetto di questa
capanna,
umile impero, dolce dimora
della pace e dell'amore.
dove Berta sarà sempre,
sempre il mio solo amore,
sempre, sempre, sempre, il mio amore!

I TRE ANABATTISTI

Ah! vieni e segui i nostri passi!
Ah! vieni e segui i nostri passi!
Ah! che follia estrema!
Disdegnare il rango supremo!
Cammina con noi!
Cammina con noi e segui i nostri passi.
E presto, e presto,
e presto tu regnerai!

JEAN

Io?

I TRE ANABATTISTI

Tu regnerai!

JEAN

Io?

I TRE ANABATTISTI

Tu regnerai!

JEAN

No!

I TRE ANABATTISTI

Sì!

JEAN

No!

I TRE ANABATTISTI

Sì!

Jean, tu régneras!

JEAN

Moi! mes amis! ah, vous n'y pensez pas!
Pour Berthe moi je soupire,
Je ne veux pas d'autre empire;
Oui, son cœur est tout pour moi, et
Son amour, son amour m'a fait Roi!
Pour moi le plus beau royaume,
Le plus beau royaume ne vaut pas ce toit de
chaume.
Humble empire, doux séjour
De la paix et de l'amour,
Où Berthe sera toujours,
Toujours mes seuls amours,
Toujours, toujours, toujours mes amours!

LES TROIS ANABAPTISTES

Ah! viens et suis nos pas!
Ah! viens et suis nos pas!
Ah! quelle folie extrême!
Dédaigner le rang suprême!
Marche avec nous!
Marche avec nous et suis nos pas,
et bientôt, et bientôt,
Et bientôt tu régneras

JEAN

Moi?

LES TROIS ANABAPTISTES

Tu régneras!

JEAN

Moi?

LES TROIS ANABAPTISTES

Tu régneras!

JEAN

Non!

LES TROIS ANABAPTISTES

Oui!

JEAN

Non!

LES TROIS ANABAPTISTES

Oui!

JEAN

No! No, no, no, etc.
Al posto della pompa reale,
per la sua camera nuziale
ho raccolto i fiori dei campi!
Questa sera, questa sera l'aspetto!
Questa sera il più bel reame
il più bel reame,
non vale il tetto di questa capanna,
umile impero, dolce dimora
della pace e dell'amore,
dove Berta sarà sempre il mio solo amore,
sempre, sempre il mio solo amore,
sempre, sempre, sempre il mio amore!

I TRE ANABATTISTI

Ah, vieni, segui i nostri passi! etc.
Ah, che follia estrema, etc.

JEAN

Andate lontano da me,
Lontano da me, etc.

I TRE ANABATTISTI

E presto regnerai, etc.

(I tre anabattisti escono)

JEAN

Grazie al cielo se ne vanno!
La loro funesta presenza
m'impediva di essere felice!
Sì, domani, quando penso,
domani le nozze! O avvenire ridente!
Che rumore sento a quest'ora?
Mi pare di sentire il galoppo di cavalli!
Le armi di soldati?

(Berta entra correndo, pallida, a piedi nudi e scarmigliata; corre a gettarsi fra le braccia di Jean)

JEAN

Ah, Berta, amore mio!
Perché tutta questa paura?

BERTA

(ansimando)

Dai furori di un tiranno... salvami...
Come sfuggirgli?... Giusto cielo!

(Jean le mostra sotto la scala una nicchia nascosta da una tenda)

JEAN

Non! Non, non, non, etc.
Au lieu de pompe royale,
Pour sa chambre nuptiale
J'ai cueilli la fleur des champs!
C'est ce soir, ce soir que je l'attends!
Ce soir le plus beau royaume,
Le plus beau royaume
Ne vaut pas ce toit de chaume.
Humble empire, doux séjour
De la paix et de l'amour,
Où berthe sera toujours mes seuls amours,
Toujours, toujours, mes seuls amours,
Toujours, toujours, toujours mes amours!

LES TROIS ANABAPTISTES

Ah! viens et suis nos pas! etc.
Ah! quelle folie extrême, etc.

JEAN

Loin de moi portez vos pas,
Loin de moi, etc.

LES TROIS ANABAPTISTES

Et bientôt tu régneras, etc:

JEAN

Ils partent, grâce au ciel!
Leur funeste présence
M'empêchait d'être heureux!
Oui, demain quand j'y pense,
Demain mon mariage, ô riant avenir!
Quel bruit retentit à cette heure?
N'entend-je pas le galop des coursiers?
Les armes des soldats?

JEAN

Ah, Berthe, ma bien-aimée!
Et d'où vient cet effroi?

BERTHE

Des fureurs d'un tyran... sauve moi...
Comment fuir... ses regards? Juste ciel!

JEAN
Là! là!

JEAN
Là! là!

(Berta è vicino alla scala mentre Jean guarda con preoccupazione fuori)

BERTA
(con espressione dolorosa)

Ah! tremo ancora di paura!
Vieni a strapparmi dalla morte
Dio onnipotente, ti supplico!
Nascondimi ai loro occhi
Ai loro occhi nascondimi, mio Dio!

BERTHE

Ah! d'effroi je tremble encore!
Au trépas vien m'arracher,
Dieu puissant, toi que j'implore,
À leurs yeux vien me cacher,
À leurs yeux vien me cacher, mon Dieu!

(Entra Oberthal. Berta si nasconde nella nicchia a destra)

OBERTHAL

Lontano da questi luoghi, al castello di Harlem,
ho portato due prigionieri, due prigionieri,
quando vicino alla tua capanna, in un fitto
bosco,
le cui ombre l'hanno nascosta alla mia vista,
una delle due è fuggita. Che cosa ne è acca-
duto?
Rispondi, rispondi! tu me la consegni
o tua madre verrà uccisa all'istante davanti ai
tuoi occhi,
se tu non parli!

OBERTHAL

Loin de ces rives, au château de Harlem
Je menais deux captives, deux captives,
Quand près de ta chaumière, et près d'un bois
épais
Dont les sombres détours l'ont cachée à ma
vue,
L'une d'elles a fui. Qu'est-elle devenue?
Réponds! réponds! tu vas me la livrer.
Ou ta mère à l'instant à tes yeux va périr,
Si tu ne parles pas!

JEAN
(lanciando un grido e tendendo le mani supplicando)

Mia madre! Ah! Grazia!

JEAN

Ma mère! Ah! Grâce!

OBERTHAL
(sorridendo)

Ah! il mezzo è buono!
Vedi, puoi scegliere!

OBERTHAL

Ah! le moyen est bon!
Vois, choisis!

JEAN
(con voce interrotta dai singhiozzi)

Ah! crudele, prendete la mia vita!
Tutto il mio sangue, sì, eccolo!
Ma la mia cara madre,
Ah! di grazia, risparmiatela!
Ah! crudele, grazia, grazia, grazia!

JEAN

Ah! cruels, prenez ma vie!
Tout mon sang, oui, le voilà!
Mais ma mère tant chérie,
Ah! de grâce, épargnez-la!
Ah! criels, grâce, grâce, grâce!

(a Oberthal)

Abbiate pietà della mia paura,
Ah! sospendi la crudele sentenza,
lascia che un figlio, un figlio in lacrime

Prends pitié de mes alarmes,
Ah! suspends l'arrêt cruel,
Laisse un fils, un fils en larmes

t'implori come il cielo,
t'implori, ahimè, come il cielo!

BERTA

Ah! di paura io tremo ancora,
Vieni a strapparmi dalla morte
Dio onnipotente, ti supplico!
Nascondimi ai loro occhi
Ai loro occhi nascondimi!

OBERTHAL

Eccoti ridotto alle lacrime
a implorarmi come il cielo;
fatti consigliare dalla tua paura,
e previeni la condanna mortale,
e previeni la condanna mortale!
Ebbene?

JEAN

(con furore)

Che fra noi due
il cielo giudichi e decida,
Che faccia su te solo
cadere il parricidio!

T'implorer comme le ciel,
T'implorer, hélas, comme le ciel!

BERTHE

Ah! d'effroi je tremble encore,
Au trépas viens m'arracher,
Dieu puissant, toi que j'implore,
À leurs yeux vien me cacher,
À leurs yeux vien me cacher!

OBERTHAL

Te voilà réduit aux larmes
M'implorant comme le ciel;
Prends conseil de tes alarmes,
Et prévien l'arrêt mortel,
Et prévien l'arrêt mortel!
Eh bien?

JEAN

Qu'entre nous deux
Le ciel juge et décide,
Qu'il fasse sut toi seul
Tomber le parricide!

(Oberthal attraversa la scena, apre la porta e fa segno ai soldati di condurre Fede. Durante questo tempo Berta, pallida e tremante, apre lievemente la tenda. Jean fa un passo verso di lei, ma in quel momento Fede viene trascinata dentro alla locanda dalla porta sul fondo. Ella cade in ginocchio tendendo le braccia verso suo figlio. Dei soldati alzano la scure sulla sua testa. Jean si gira, la vede. Manda un grido, si lancia verso Berta e la spinge davanti a lui nel momento in cui Oberthal riattraversa la scena.)

JEAN

(con furore e gettando Berta nelle mani dei soldati)

Ah! vattene, vattene! Lo vedi!
È necessario! Vattene!

JEAN

Ah! Va-t'en, va-t'en! Tu le vois,
Il le faut! Va-t'en!

(I soldati trascinano Berta: Jean cade fuori di sé su una sedia, non guardando sua madre e nascondendosi la faccia fra le mani)

FEDE

(con voce timida e piangente)

Ah! figlio mio, che tu sia benedetto!
La tua povera madre ti è più cara
della Berta, della Berta, del tuo amore!
Ah! figlio mio!, figlio mio!
Tu hai dato a tua madre, ahimè,
più che la vita, la tua felicità,
la tua felicità!
Ah! figlio mio, figlio mio!
Che verso il cielo, verso il cielo

FIDÈS

Ah! mon fils, sois béni!
Ta pauvre mère te fus plus chère
Que ta Berthe, ue ta Berthe, que ton amour!
Ah! mon fils! Ah! mon fils!
Tu viens, hélas! de donner pour ta mère
Plus que la vie, en donnant ton bonheur,
Ton bonheur!
Ah! mon fils! mon fils!
Que vers le ciel, que vers le ciel

si levi la mia preghiera
e tu sia benedetto nel signore, figlio mio,
sia benedetto, sia benedetto nel signore!
Sia benedetto, figlio mio, figlio mio!
Sia benedetto nel Signore!
Sia benedetto nel Signore! Jean!
Ah! sia benedetto!

S'élève ma prière,
Et sois béni dans le Seigneur, mon fils,
Sois béni, sois béni dans le Seigneur!
Sois béni, mon fils! mon fils!
Sois béni dans le Seigneur!
Sois béni dans le Seigneur! Jean!
Ah! sois béni!

(Ella abbraccia Jean con trasporto. Jean con un gesto indica a sua madre che egli è calmo, e l'invita a ritirarsi nella sua camera per riposare. Fede, inquieta, esita, poi obbedisce e si ritira lentamente.)

JEAN

(Smettendo di trattenersi e esplodendo)

O furore! il cielo non tuona
su queste teste empie!

I TRE ANABATTISTI

(fuori scena, da lontano)

Ad nos, ad salutarem undam...

JEAN

(a voce bassa)

Ah! È Dio che mi sente!
Dio che me li manda!

(con voce soffocata)

Venite, Venite! Entrate, siamo soli!
Prima, leggendo nei miei sogni il rango
supremo,
non mi avete detto: seguimi, tu regnerai?

I TRE ANABATTISTI

E noi ti offriamo ancora un diadema.
Sii re! sii re!

JEAN

Potrò allora colpire i miei nemici?

I TRE ANABATTISTI

A un tuo comando saranno da noi annientati!

JEAN

E potrò immolare Oberthal?

ZACCARIA

Questa notte stessa!

JEAN

O fureur! le ciel ne tonne pas
Sur ces têtes impies!

LES TROIS ANABAPTISTES

Ad nos, ad salutarem undam...

JEAN

Ah! c'est Dieu qui m'entends!
Dieu qui me les envoie!

Venez! Venez! Entrez, nous sommes seuls!
Dans me rêves tantôt lisant le rang suprême,
Ne m'avez-vous pas dit: suis-nous, tu régneras?

LES TROIS ANABAPTISTES

Et nous t'offrons encor un diadème,
Sois roi! Sois roi!

JEAN

Pourrais-je alors frapper mes ennemis?

LES TROIS ANABAPTISTES

A ta voix ils seront par nous anéantis!

JEAN

Et pourrais-je immoler Oberthal?

ZACHARIE

Ce soir même!

ZACCARIA E MATHISEN

Questa notte stessa!

I TRE ANABATTISTI

Questa notte stessa!

JEAN

Che cosa si deve fare allora?
Parlate, parlate, e io vi seguo!

ZACCARIA

(a mezza voce)

Gementi sotto il giogo della tirannia,
i nostri fratelli di Germania attendono il Messia
che deve rompere le loro catene, pronti a solle-
varsi
al solo nome del Profeta
che Dio ha promesso loro e che io ho trovato!

JEAN

Che cosa dite?

JONAS

Il cielo, di cui egli è l'interprete,
il cielo stesso a lui
ha rivelato l'Eletto dal destino
da certi segni sicuri.

ZACCARIA

Jean, Dio ti chiama!

I TRE ANABATTISTI

Jean, Dio ti chiama!

JONAS

Ah, vieni, vieni con noi, fratello mio!

I TRE ANABATTISTI

Sì, è Dio che ti chiama,
che ti chiama, che ti illumina.
Ai tuoi occhi, ai tuoi occhi
ha brillato la sua luce,
e alle tue mani, affida
affida la sua bandiera;
con lei vieni nei nostri ranghi,
e questa folla di Grandi così fiera
alla tua voce sarà ridotta in polvere,
poiché il cielo ti ha scelto sulla Terra
per colpire e punire i tiranni,
poiché il cielo, etc.

ZACHARIE ET MATHISEN

Ce soir même!

LES TROIS ANABAPTISTES

Ce soir même!

JEAN

Que faut-il faire alor?
Parlez! parlez et je vous suis!

ZACHARIE

Gémissant sous le joug et sous la tyrannie,
Nor frères d'Allemagne attendent le Messie
Qui doit briser leurs fers, prêts à se soulever
Au seul nom du Prophète

Que Dieu leur a promis et que j'ai su trouver!

JEAN

Que dites-vous?

JONAS

Le ciel dont il est l'interprète,
Le ciel nous a lui-même,
À des signes certains,
Révélé cet Élu marqué par les destins!

ZACHARIE

Jean, Dieu t'appelle!

LES TROIS ANABAPTISTES

Jean, Dieu t'appelle!

JONAS

Ah! viens, viens avec nous, mon frère!

LES TROIS ANABAPTISTES

Oui, c'est Dieu qui t'appelle,
Qui t'appelle, qui t'éclaire.
À tes yeux, à tes yeux
A brillé saint lumière.
En tes mains il remet,
Il remet sa bannière;
Avec elle apparais dans nos rangs,
Et des grands cette foule si fière,
À ta voix les réduire en poussière,
Car le ciel t'a choisi sur la terre
Pour frapper et punir les tyrans,
Car le ciel, etc.

JEAN

Sì, andrò sotto la santa bandiera,
ad un tuo cenno li ridurremo in polvere
poiché il tuo braccio mi ha scelto sulla terra
per colpire e punire i tiranni!
Sì, andrò, etc.

MATHISEN

Non sai che in Francia una casta eroina
che, come te, ispirarono delle sante visioni,
Giovanna D'Arco ha salvato il suo Paese?

JEAN

Sì, partiamo!

ZACCARIA

Ma come inviato del cielo, renditi conto che
ormai
tutti i tuoi legami terrestri sono per sempre
infranti,
che non vedrai mai più il tuo paese e tua
madre!

JEAN

Partire senza vedere mia madre?

ZACCARIA

È necessario. Dio lo vuole!

JEAN

(si avvicina alla camera di Fede)

Silenzio, ella dorme...
E durante il sonno mormora una preghiera!...
È per me che prega...

(ascoltando e ripetendo di volta in volta le parole di sua madre)

Dio veglia... sul mio bambino!

(con disperazione)

E il suo bambino fugge e l'abbandona!

(con fuoco)

No, no, no, no, partite senza di me!
Io resto, io resto per la sua vecchiaia!
Mia madre è il solo bene
che oggi mi resta!

JEAN

Oui, j'irai sous ta sainte bannière,
À ta voix les réduire en poussière,
Car ton bras m'a choisi sur la terre
Pour frapper et punir les tyrans!
Oui, j'irai, etc.

MATHISEN

Ne sais-tu pas qu'en France, une Chaste
héroïne
Qu'inspiraient comme toi de saintes visions,
Jeanne d'Arc, a sauvé son pays?

JEAN

Oui, partons!

ZACHARIE

Mais envoyé du ciel, songe bien désormais
Que tout lien terrestre est brisé pour jamais!
Que tu ne verras plus ton pays ni ta mère!

JEAN

Partir sans voir ma mère?

ZACHARIE

Il le faut. Dieu le veut.

JEAN

Silence, elle dort...
Et pendant son sommeil murmure une prière...
C'est pour moi qu'elle prie...

Dieu veillez... sur mon enfant!

Et son enfant la fuit et la délaisse!

Non, non, non, non, partez sans moi!
Je reste, je reste à sa vieillesse!
Ma mère est le seul bien
Qui me reste à présent!

ZACCARIA

(si avvicina misteriosamente a Jean, con voce soffocata)

E la speranza...

MATHISEN

(avvicinandosi a Jean dall'altra parte)

E la speranza!

JONAS

(avvicinandosi anche lui)

...di veder cadere i nostri oppressori?

I TRE ANABATTISTI

E la corona
che il cielo dà
al suo eletto, al suo vendicatore!
O santa estasi,
che ci abbraccia,
vieni a guidarci nelle battaglie!
Vieni! Dio ti chiama,
soldato fedele, soldato fedele,
accorri al suo richiamo e segui i nostri passi.
Accorri, etc.
O santa estasi,
che ci abbraccia,
di un vano amore
rompi i nodi!
Dio ti chiama!, etc. Vieni!

JEAN

Un solo istante!

I TRE ANABATTISTI

No!

JEAN

Un solo istante!

I TRE ANABATTISTI

No!

JEAN

Un solo istante! Ah!

I TRE ANABATTISTI

Vieni!

ZACHARIE

Et l'espérance...

MATHISEN

Et l'espérance...

JONAS

...de voir tomber nos oppresseurs?

LES TROIS ANABAPTISTES

Et la couronne
Que le ciel donne
À ses élus, à ses vengeurs!
Ô sainte extase,
Qui nous embrase,
Viens le guider dans les combats!
Viens! Dieu t'appelle,
Soldat fidèle, soldat fidèle,
Cours à sa voix et suis nos pas.
Cours, etc.
Ô sainte extase
Qui nous embrase,
D'un vain amour
Brise les nœuds!
Dieu t'appelle, etc. Viens!

JEAN

Un seul instant!

LES TROIS ANABAPTISTES

Non

JEAN

Un seul instant!

LES TROIS ANABAPTISTES

Non

JEAN

Un seul instant! Ah!

LES TROIS ANABAPTISTES

Viens!

JEAN

Addio, madre mia
e mia capanna,
non vi vedrò più, ahimè!
Non vi vedrò più!
O mio villaggio...

ZACCARIA

(ai due altri anabattisti)

Guardate, guardate!

JEAN

O dolce immagine,
Sì, resterai nel mio cuore...

ZACCARIA

Esita!

ZACCARIA E MATHISEN

Cielo! Cielo!

JEAN

Sì, resterai

ZACCARIA E MATHISEN

Ascolta Dio!

JEAN

La mia povera madre!

ZACCARIA E MATHISEN

Sì, è la sua voce!

JEAN

La mia povera madre!

ZACCARIA E MATHISEN

Vieni, seguici!

JEAN

Addio, addio!
Addio, addio, ah! ah!
Un solo istante, di grazia,
che io l'abbracci
prima di partire.
Un solo istante, etc.

I TRE ANABATTISTI

O santa estasi, etc.

JEAN

Adieu, ma mère
Et ma chaunière,
Je ne dois plus voir, hélas!
Je ne dois plus voir!
Ô mon village...

ZACHARIE

Voyez, voyez!

JEAN

Ô douce image,
Oui, dans mon cœur tu resteras...

ZACHARIE

Il hésite...

ZACHARIE ET MATHISEN

Ciel! Ciel!

JEAN

Oui, tu resteras!

ZACHARIE ET MATHISEN

Écoute Dieu!

JEAN

Ma pauvre mère!

ZACHARIE ET MATHISEN

Oui, c'est sa voix!

JEAN

Ma pauvre mère!

ZACHARIE ET MATHISEN

Viens, suis nos pas!

JEAN

Adieu, adieu!
Adieu, adieu! ah! ah!
Un seul instant, de grâce,
Prêt à partir,
que je l'embrasse.
Un seul instant, etc.

LES TROIS ANABAPTISTES

Ô sainte extase, etc.

Vieni, ecco l'ora! etc.
La vendetta e la speranza
di vedere cadere, cadere i nostri oppressori!
O santa estasi, etc.
Vieni e seguici!

Viens, voici l'heure! etc.
La vengeance et l'espérance
De voir tomber, tomber nos oppresseurs!
Ô sainte extase, etc.
Viens et suis nos pas.

(Trascinano dolcemente Jean verso la porta. La scena resta vuota. Jean, pallido, ansimante, rientra correndo fino alla porta della camera di sua madre; poi si ferma tutto d'un tratto)

JEAN

(con voce soffocata)

No, no, no, no!
Se l'abbracciassi
non partirei!
Andiamo!
Partiamo

I TRE ANABATTISTI

Partiamo

(tutti e quattro escono)

JEAN

Non, non, non, non!
Si je l'embrassais
Je ne partirais pas!
Allons!
Partons!

LES TROIS ANABAPTISTES

Partons!

ATTO TERZO

Quadro primo

Il campo degli anabattisti in una foresta della Westfalia. Di fronte agli spettatori uno stagno ghiacciato che si estende all'orizzonte e che si perde nella brughiera e fra le nuvole, A destra e a sinistra un'antica foresta i cui alberi costeggiano lo stagno da un lato. Dall'altro lato dello stagno, le tende degli anabattisti.

(Il giorno sta declinando, si sente in lontananza un rumore di battaglia che aumenta di intensità e si avvicina. Soldati anabattisti si precipitano sulla scena da destra. Delle donne e dei bambini escono dal campo e corrono loro incontro nel momento in cui un altro gruppo di soldati entra da sinistra, trascinando diversi prigionieri incatenati, uomini e donne riccamente vestiti, potenti baroni castellani con le proprie dame, un monaco, dei bambini, etc.)

CORO

Sangue! Sangue! Sangue! Che Giuda muoia!
Danziamo, danziamo sulle loro tombe!
Danziamo, etc: Ecco l'ecatombe
che Dio, Dio vi chiede ancora!
Colpite la spiga quando si alza,
e colpite l'albero nel suo vigore!
Tutti cadranno sotto la nostra spada,
perché Dio l'ha detto: egli vuole la loro morte.
Colpite, etc.
Gloria, gloria al di Dei fedeli!

CHŒUR

Du sang! du sang! du sang! que Judas suc-
combe!
Dansons, dansons, sur leur tombe!
Dansons, etc. Voilà l'ecatombe
Que Dieu, Dieu vous demande encor!
Frappez l'épi quand il se lève,
Et frappez l'arbre dans sa sève!
Tous tomberont sous nos glaive,
Car Dieu l'a dit: il veut leur mort.
Frappez, etc.
Gloire, gloire au Dieu des fidèles!

(Essi cadono in ginocchio in atto di preghiera)

Te deum laudamus!

Te Deum laudamus!

(Si alzano e minacciano nuovamente i prigionieri)

Danziamo, danziamo sulla loro tomba, etc.

Dansons, dansons sur leur tombe, etc.

MATHISEN

MATHISEN

(mettendosi davanti ai prigionieri e indirizzandosi ai soldati)

Fermi!

Arrêtez!

PRIMO ANABATTISTA

PREMIER ANABAPTISTE

Come, il tuo cuore conosce la pietà?

Quoi, ton cœur connaîtrait le pitié?

MATHISEN

MATHISEN

No, no, ma questi nobili signori
possono pagare un riscatto.

Non non, mais ces nobles Seigneurs
Peuvent payer rançon.

(Si portano i prigionieri verso il campo che è a sinistra. In questo momento Zaccaria ritorna dalla battaglia alla testa di un gruppo di anabattisti. Brandisce la sua ascia gioiosamente in segno di vittoria.)

ZACCARIA

ZACHARIE

Numerosi come le stelle,
o anche come le onde, le onde

Aussi nombreux que les étoiles
Ou bien que le flots, que le flots

furiose del mare,
come un cacciatore che tende le sue reti
contro le aquile del deserto,
contro le aquile del deserto,
verso le nostre falangi immortali,
i miscredenti furono spinti.
Dove sono ora questi guerrieri così coraggiosi?
Dove sono? Dove sono?
Come le sabbie del deserto, tutti dispersi,
dispersi, dispersi, etc.

CORO

Come la sabbia dispersi, tutti dispersi,
Dispersi, etc.

ZACCARIA

I miscredenti, numerosi come le stelle
che verso di noi come onde furono spinti,
dove sono?
Essi, che venivano come un cacciatore,
che tende le sue reti contro l'aquila del deserto,
questi miscredenti, dove sono?
Dispersi. dispersi, ah! tutti
dispersi, etc.

CORO

Dove sono? Dove sono?
Dispersi, etc. Tutti, sì, tutti, etc.

ZACCARIA

Coprendo le montagne, coprendo il piano,
i loro carri che vedevamo
che vedevamo sfilare, sfilare,
trascinando le catene che dovevano legarci,
che portavano verghe per flagellarci,
che portavano verghe per flagellarci!
Per punirci, poveri schiavi,
venivano i Signori corrucciati:
Dove sono ora, questi vincitori così coraggiosi?
Dove sono? Dove sono?
Come le sabbie del deserto, tutti dispersi,
tutti dispersi, etc.

CORO

Come la sabbia dispersi, etc.

ZACCARIA

I miscredenti così numerosi, etc.

CORO

Dove sono? etc:

Furieux de la mer,
Comme un chasseur qui tend ses toiles
Contre les aigles du désert,
Contre les aigles du désert,
Vers nos phalanges immortelles,
Les mécréants furent poussés.
Où donc sont-ils, ces guerriers si braves?
Où donc? où donc?
Comme le sable du désert tous dispersés
Dispersés, dispersés, etc.

CHŒUR

Comme le sable dispersés, tous dispersés,
Dispersés, etc.

ZACHARIE

Les mécréants aussi nombreux que les étoiles
Qui vers nous comme les flots furent poussés,
Où donc sont-ils?
Eux qui venaient comme un chasseur
Qui tend ses toiles contre l'aigle du désert,
Ces mécréants, où donc sont-ils?
Dispersés, dispersés, ah! tous
Dispersés, etc.

CHŒUR

Où sont-ils? Où sont-ils, etc.
Dispersés, etc. Tous, oui, tous, etc.

ZACHARIE

Couvrant le monts, couvrant les plaines,
Leurs chars qu'on voyait,
Qu'on voyait défiler, défiler,
Pour nous lier traînaient des chaînes,
Des roseaux pour nous flageller,
Des roseaux pour nous flageller!
Pour nous punir, pauvres esclaves,
Venaient ce maîtres courroucés:
Où donc sont-ils, ces vainqueurs si braves?
Où donc? Où donc?
Colle le sable du désert tous dispersés,
Tous dispersés, etc.

CHŒUR

Comme le sable dispersés, etc.

ZACHARIE

Les mécréants aussi nombreux, etc.

CHŒUR

Où sont-ils?

(Alla fine di queste strofe i soldati anabattisti, spossati dalla fatica, si sono seduti o stesi sulla neve per riposare)

MATHISEN

(prendendo a parte Zaccaria)

Ecco la fine della giornata; i nostri fedeli soldati
è dall'alba che stanno combattendo!

ZACCARIA

Per la gloria!

MATHISEN

Per uno stomaco vuoto, non è sufficiente!

ZACCARIA

Ecco che per loro vengono
i frutti della vittoria:
Su quello stagno ghiacciato da tutti i lati
numerosi provveditori, la fronte alta,
il piede lesto, stanno accorrendo verso l'accampamento.

MATHISEN

(picchiando gioiosamente le mani)

È la manna celeste!

ZACCARIA

(ridendo)

È la manna celeste
che viene a confortare
i nostri pii battaglioni, che viene etc.

MATHISEN

Che viene a confortare etc.

MATHISEN

Voici la fin du jour; nos fidèles soldats
Depuis l'aurore ont tous combattu!

ZACHARIE

Pour la gloire!

MATHISEN

Aux estomacs à jeun elle ne suffit pas!

ZACHARIE

Voici venir pour eux
Les fruits de la victoire:
Sur cet étang glacé de tous les environs
De nombreux pourvoyeurs, le front haut,
Le pied leste, accourent vers le camp!

MATHISEN

C'est la manne celeste,

ZACHARIE

C'est la manne celeste,
Qui vient conforter
Nos pieux bataillons, qui vient, etc.

MATHISEN

Qui vient conforter, etc.

(Durante questo coro si vedono nel fondo della scena, sfilare sullo stagno ghiacciato, delle slitte aggiogate a dei cavalli, delle piccole vetture a quattro ruote, cariche di approvvigionamenti. La fattressa è seduta sulla panca anteriore, e un uomo, in piedi dietro di lei, spinge la slitta. Degli uomini, delle donne e dei bambini, portando sulle loro teste dei panieri o dei bricchi con latte, percorrono lo stagno ghiacciato in tutti i sensi, pattinando e giungendo alla sponda vicino all'accampamento)

CORO

Ecco le fattresse
svelte e leggere,
che sulle loro teste fiere
portano i loro fardelli;
i loro piedi sul ghiaccio,
corrono con grazia,
senza lasciare traccia,

CHŒUR

Voici les fermières,
Leste et légères,
Sur leurs têtes fières
Portant leurs fardeaux;
leurs pieds sur la glace,
Courant avec grâce,
Sans laisser de trace,

scivolano sull'onda
senza lasciare traccia! etc.

DUE CONTADINE

Comprate! Comprate! Comprate! Comprate!
Per servirvi abbiamo lasciato le nostre case!
Comprate tutti! Via da noi i profani,
noi vendiamo solo ai soldati del vero Dio
Noi vendiamo, etc.
Comprate, etc.

CORO

Ecco le fattoresse, etc.

(Gli anabattisti corrono a ricevere i rifornimenti che vengono loro portati e offrono in cambio ai provveditori e alla giovani fanciulle delle stoffe preziose, dei vasi, etc. ammicchiati nel campo. Le giovani fanciulle, che si sono tolte i pattini, si mettono a danzare mentre i soldati anabattisti, che si sono seduti, bevono e mangiano, serviti dalle loro donne e dai loro bambini.)

ZACCARIA

(dopo la danza, agli anabattisti)

Andate pure a riposare, fratelli,
ecco arrivare la notte!

(Gli anabattisti si allontanano. Si dispongono le sentinelle; delle pattuglie partono per rubare attorno al campo.)

Quadro secondo

La scena cambia e rappresenta la tenda di Zaccaria: una tavola, delle sedie, etc.

(Zaccaria e Mathisen entrano insieme per l'apertura formata da due tende sollevate sul fondo della tenda.)

ZACCARIA

(a Mathisen)

Vieni da Munster?

MATHISEN

Ho intimato al suo governatore,
il vecchio Oberthal, di arrendersi!

ZACCARIA

E lui che ha detto?

MATHISEN

L'ha reso furioso
il castello di suo figlio
da noi ridotto in cenere;
non vuole intendere ragioni, l'empio!

Glissent sur les flots,
Sans laisser de trace, etc.

DEUX PAYSANNES

Achetez! Achetez! Achetez! Achetez!
Pour vous servir nous quittons nos cabanes!
Achetez, tous! Loin de nous les profanes,
Nous ne vendons qu'aux soldats du vrai Dieu,
Nous ne vendons, etc.
Achetez, etc.

CHŒUR

Voici les fermoères, etc.

ZACHARIE

Livrez-vous au repos, frères,
Voici la nuit!

ZACHARIE

Tu reviens de Munster?

MATHISEN

J'ai sommé de se rendre
Son gouverneur, le vieil Oberthal!

ZACHARIE

Qu'a-t-il dit?

MATHISEN

Le château de son fils
Par nous réduit en cendres
L'a rendu furieux;
Il ne veut rien entendre, l'impie!

ZACCARIA

Ha poco da fare,
presto cederà!

MATHISEN

Sì, ma nel frattempo,
se Munster ci resiste,
c'è pericolo per il futuro
del dogma anabattista,
perché l'imperatore sta accorrendo.

ZACCARIA

È necessari dare l'assalto!
Prendi trecento dei nostri uomini!
Approfittiamo del vantaggio della notte...

MATHISEN

Ma intanto...

ZACCARIA

Affrettiamoci! È necessario!
È l'ordine del Profeta!
Infiamma il loro coraggio,
prometti loro in suo nome
la gloria e il saccheggio!
Io ignoro quale progetto, quale rimorso
lo tormenti,
ma Jean che da ieri è ritirato nella sua tenda
si rifiuta di parlare!

(Mathisen esce)

ZACCARIA

Chi va là? Chi vive?

(Arriva Jonas, seguito da alcuni soldati che circondano Oberthal)

JONAS

Un viaggiatore errante
che ho sorpreso
attorno al campo!

OBERTHAL

(con imbarazzo)

Perduto nella notte
e in questo immenso bosco...

JONAS

Veniva, mi ha detto,
ad unirsi a noi.

ZACHARIE

Il a beau faire,
Il cèdera bientôt!

MATHISEN

Oui, mais en attendant,
Si Munster nous résiste,
C'en est fait dès demain
Du dogme Anabaptiste,
Car l'empereur accourt!

ZACHARIE

Il faut donner l'assaut!
Prends tris cents de nos gens!
Saisissons l'avantage de la nuit...

MATHISEN

Mais pourtant...

ZACHARIE

Hâtons-nous! Il le faut!
C'est l'ordre du Prophète!
Enflamme leur courage,
Promets leur en son nom
La gloire et le pillage!
J'ignore quel projet, quel remords
Le tourmente,
Mais Jean depuis hier retiré sous sa tente
Refuse de paraître!

ZACHARIE

Qui marche là? Qui vive?

JONAS

Un voyageur errant,
Que je viens de surprendre
Aux environs du camp!

OBERTHAL

Egaré dans la nuit
Et dans ce bois immense...

JONAS

Il venait, m'a-t-il dit,
Se joindre à nous.

ZACCARIA

(rivolgendosi a Oberthal e poi a Jonas)

Avanti!

Tu dici dunque che è venuto
per arruolarsi nei nostri ranghi?

OBERTHAL

(a parte)

Lasciamoli nell'errore,
il solo mezzo, penso,
per entrare più tardi a Munster senza pericolo!

(a Jonas e Zaccaria)

Sotto la vostra bandiera,
che cosa si deve fare?
Vorrei saperlo.

JONAS

Lo vuoi sapere?

ZACCARIA

Poiché insisti,
ecco il dovere
degli anabattisti!

JONAS

Ecco il dovere!

(Jonas va a cercare in fondo alla tenda una brocca e dei bicchieri, che mette sulla tavola.)

ZACCARIA

(come se recitasse una preghiera)

Il contadino e la sua capanna
per tutto il tempo tu rispetterai!

OBERTHAL

Lo giuro! Lo giuro!

ZACCARIA

Abbazie e conventi profani
purificherai col fuoco!

OBERTHAL

Lo giuro, lo giuro!

JONAS

I baroni, i marchesi, i conti
appiccherai alla prima quercia!

ZACHARIE

Avance!

Tu dis donc qu'en nos rangs
Il venait s'engager?

OBERTHAL

Laissons-lui son erreur,
Seul moyen, je pense,
De pénétrer plus tard à Munster sans danger!

Sous vos bannière
Que faudra-t-il faire?
Je veux le savoir?

JONAS

Tu veux le savoir?

ZACHARIE

Ouisque tu persistes,
Des Anabaptistes
Voici le devoir!

JONAS

Voici le devoir!

ZACHARIE

Le paysan et sa cabane
En tout temps tu respecteras!

OBERTHAL

Je le jure! Je le jure!

ZACHARIE

Abbaye ou couvent profane
Par le feu tu purifieras!

OBERTHAL

Je le jure! Je le jure!

JONAS

Les barons, les marquis, les comtes
Au premier chêne tu pendras!

OBERTHAL

Lo giuro, lo giuro!

ZACCARIA

Sempre e qualsiasi sia la loro somma
ti prenderai i loro bei scudi d'oro.

OBERTHAL

Lo giuro, lo giuro!

JONAS

(con tono ipocrita)

Del resto, come buon cristiano, fratello mio,
tu vivrai sempre santamente,
santamente, santamente, santamente!

I TRE

Versa, versa, fratello,
il dolce tinnito, il tinnito dei bicchieri
rende i cuori, i cuori sinceri
e gli amici veri, veri, veri!
Versa, versa, fratello.
Il dolce tinnito, etc.

ZACCARIA E JONAS

(a parte)

Ah! stiamo attenti, fratello,
guarda se è sincero.
Se è un falso fratello
siamo tutti traditi!

OBERTHAL

(a parte)

Infame covo!
Razza sanguinaria!
In cielo e sulla terra
siate tutti maledetti!
In cielo, etc. Tutti!

I TRE

Versa, versa, etc.
il dolce tinnito dei bicchieri
rende i cuori, i cuori sinceri
e gli amici veri, veri!

OBERTHAL

Infame covo, etc.

OBERTHAL

Je le jure! Je le jure!

ZACHARIE

Toujours et quel que soit leur compte,
Leurs beaux écus d'or tu prendras!

OBERTHAL

Je le jure! Je le jure!

JONAS

Du reste, en bon chrétien, mon frère,
Toujours saintement tu vivras,
Saintement, saintement, saintement!

LES TROIS

Versem verse, frère,
Le doux choc, le choc des verres
Fait les cœurs, le cœurs sincères,
Et les vrais amis, le vrais, les vrais amis!
Verse, verse, frère!
Le doux choc, etc.

ZACHARIE ET JONAS

Ah! Prenons garde, frère,
Vois, s'il est sincère!
Si par un faux frère
Nous étions trahis, tous!

OBERTHAL

Infâme repaire!
Race sanguinaire!
Au ciel et sur terre
Soyez tous maudits!
Au ciel, etc. Tous!

LES TROIS

Verse, verse, etc.
Le doux choc des verres
Fait les cœurs sincères
Et les vrais, les vrais amis!

OBERTHAL

Infâme repaire! Etc.

ZACCARIA E JONAS

Prudenza, mistero.
Sta attento, fratello mio
Se noi fossimo traditi, etc.

JONAS

(rivolgendosi a Oberthal)

Per prendere Munster l'invincibile
Domani verrai con noi!

OBERTHAL

Sì, verrò!

JONAS

Il suo governatore così fiero,
quel traditore di Oberthal...

OBERTHAL

(a parte)

Mio padre!

JONAS

...massacrato!

OBERTHAL

Giusto cielo!

(a Jonas)

Massacrato?

ZACCARIA E JONAS

Massacrato!

OBERTHAL

Massacrato?

ZACCARIA E JONAS

Massacrato! Che piacere! tra la la
Che piacere! etc. Massacrato!

OBERTHAL

O cielo! O cielo! che fare?
O cielo!

JONAS

E suo figlio, se posso prenderlo,
sarà appeso ai merli dei bastioni.

ZACHARIE ET JONAS

Prudence, mystère,
Prends garde, mon frère, etc.
Si nous étions trahis, etc.

JONAS

Por prendre Munster l'invincible
Dès demain avec nous tu viendras!

OBERTHAL

Oui, j'irai!

JONAS

Son gouverneur si fier
Ce traître d'Oberthal...

OBERTHAL

Quoi, mon père!

JONAS

...massacré!

OBERTHAL

Juste ciel!

Massacré?

ZACHARIE ET JONAS

Massacré!

OBERTHAL

Massacré?

ZACHARIE ET JONAS

Massacré! Quel plaisir! Tra la la
Quel plaisir, etc. Massacré!

OBERTHAL

Ô ciel! Ô ciel! Que faire?
Ô ciel!

JONAS

Et son fils, si je puis le prendre,
Aux créneaux des ramparts sera pendu!

OBERTHAL

Voi credete?

JONAS

Sì, appeso!

ZACCARIA

Ai merli,

OBERTHAL

Come! Appeso?

ZACCARIA E JONAS

Ai merli!

OBERTHAL

Come! Appeso?

ZACCARIA E JONAS

Ai bastioni! Che piacere! Tra la la
Che piacere quando sarà appeso!

OBERTHAL

O cielo, etc.

ZACCARIA

(a Oberthal)

Lo giuri?

OBERTHAL

(esitando)

Chi io?

ZACCARIA

Per la Bibbia! Vuoi giurare con noi
di appenderlo?

OBERTHAL

Chi? Io?

ZACCARIA

(con collera)

Ebbene!

OBERTHAL

(con risoluzione)

Lo giuro!

OBERTHAL

Vous croyez?

JONAS

Oui, pendu!

ZACHARIE

Aux créneaux!

OBERTHAL

Quoi! Pendu?

ZACHARIE ET JONAS

Aux créneaux.

OBERTHAL

Quoi, pendu?

ZACHARIE ET JONAS

Des ramparts! Quel plaisir! Tra la la
Quel plaisir quand il sera pendu!

OBERTHAL

Ô ciel, etc.

ZACHARIE

Tu le jures?

OBERTHAL

Qui? Moi?

ZACHARIE

Par la Bible! Veux-tu jurer avec nous
De le pendre?

OBERTHAL

Quoi? Moi?

ZACHARIE

Eh bien!

OBERTHAL

Je le jure!

JONAS

(in tono ipocrita)

Del resto, come buon cristiano, etc.

I TRE

Versa, versa, etc.

JONAS

Ma perché stai sempre così in ombra?
Cacciamo l'ombra della notte che qui ci copre!

(battendo l'acciarino)

La fiamma scintilla, scintilla
e grazie a questo ferro,
dal sassolino scoppietta, scoppietta, scop-
pietta
e scaturisce la luce!
O dolce incontro
che senza dubbio qui
ci mostra l'uno all'altro
i lineamenti di un amico.
Di un amico, etc.

OBERTHAL E ZACCARIA

O dolce incontro
che senza dubbio qui
ci mostra l'uno all'altro
i lineamenti di un amico.
Di un amico, etc.

ZACCARIA

(riconoscendo Oberthal)

Ah!

JONAS

(riconoscendo Oberthal)

O cielo!

ZACCARIA

È lui!

OBERTHAL

(riconoscendo Jonas)

Brigante!

ZACCARIA

Oberthal!

JONAS

Du reste, en bon chrétien, etc.

LES TROIS

Verse, verse, etc.

JONAS

Mais pourquoi dans l'ombre demeurer ainsi?
Chasson la nuit sombre qui nous couvre ici!

La flamme scintille, scintille
Et grâce à ce fer,
Du caillou pétille, pétille, pétille
Et jaillit l'éclair!
Ô douce rencontre
Qui sans doute ici
L'un à l'autre nous montre
Les traits d'un ami.
D'un ami, etc. Ah!

OBERTHAL ET ZACHARIE

Ô douce rencontre
Qui sans doute ici
Va montrer l'un à l'autre
Les traits d'un ami.
D'un ami, etc. Ah!

ZACHARIE

Ah!

JONAS

Ô ciel!

ZACHARIE

C'est lui!

OBERTHAL

Brigand!

ZACHARIE

Oberthal!

JONAS

Quell'infame!

OBERTHAL

Il mio cantiniere, figlio di Satana!

JONAS

Il mio antico padrone! ah! il mio tiranno!

OBERTHAL

Voi che entrambi l'inferno reclama,
l'inferno reclama tutti e due!

ZACCARIA E JONAS

Te, te che hai versato il nostro sangue!

OBERTHAL

Gran Dio, la tua giusta collera
annienterà, io spero,
questa razza sanguinaria.
Siate tutti maledetti!
Infame covo!
O razza perversa!
In cielo e sulla terra
siate tutti, tutti, tutti,
siate tutti maledetti!
O Dio tutelare,
la tua giusta collera
punirà, io spero,
questi maledetti banditi!

ZACCARIA E JONAS

Il cielo ci illumina, fratello.
Alla nostra santa bandiera
tu sarai appeso, io spero,
tu sarai appeso!
O destino prospero!
Alla nostra bandiera
tu sarai appeso, io spero,
appeso da un fratello,
appeso da un amico!
O destino prospero!

ZACCARIA

(a Jonas, mostrandogli Oberthal)

Che lo si porti al supplizio!

(arrestandosi e riflettendo)

JONAS

Cet infâme!

OBERTHAL

Mon sommeiller! Fils de Satan!

JONAS

Mon ancien maître! Ah! Mon tyran!

OBERTHAL

Vous que tous deux l'enfer réclame,
L'enfer réclame tous deux!

ZACHARIE RT JONAS

Toi, toi qui fis couler notre sang!

OBERTHAL

Grad Dieu, ta juste colère
Anéantira, j'espère,
Cette race sanguinaire,
Soyez tous maudits!
Infâme repaire!
Ô race perverse!
Au ciel et sur terre
Soyez tous, tous, tous,
Soyez tous maudits!
Ô Dieu tutélaire,
Ta juste colère
Châtiera, j'espère,
Ces bandits maudits!

ZACHARIE ET JONAS

Le ciel nous éclaire, frère,
A notre bannière sainte,
Tu seras pendu, j'espère,
Tu seras pendu!
Ô destin prospère!
A notre bannière
Tu seras pendu, j'espère:
Pendur par un frère,
Pendur par un ami!
Ô destin prospère, etc.

ZACHARIE

Qu'on la mène au supplice!

Ah! che un monaco lo scorti!

JONAS

Senza consultare il Profeta?

ZACCARIA

Non importa... è lui... va!

(Jonas esce dalla sinistra con Oberthal e i soldati. Jean entra da destra, con aria pensierosa e la testa abbassata)

ZACCARIA

(avvicinandosi a Jean)

Perché quest'aria pensierosa e preoccupata?
Quando il profeta guerriero,
ispirato dal cielo,
compare nella sua gloria
all'intera Germania,
come l'angelo vendicatore
che la Francia venera!

JEAN

Giovanna d'Arco, sui suoi passi,
fece nascere degli eroi,
mentre sui miei passi
non sono seguito che da carnefici:
Non andrò più lontano!

ZACCARIA

Che cosa osi dire?

JEAN

Che voglio vedere mia madre,
la mia cara madre!

ZACCARIA

O piuttosto la sua morte!
Perché se tu la rivedrai
– non te lo ricordi? –
Nell'interesse del cielo,
ella morirà!

JEAN

(Alzandosi e gettando la spada)

Per immolarmi prima
riprendetevi dunque questo ferro,
io ve lo rendo, addio!
La Germania incatenata
è libera per il mio braccio!
Il mio compito è terminato,

Ah! Qu'un moine l'escorte!

JONAS

Sans consulter le Prophète?

ZACHARIE

Il n'importe... c'est lui... va-t'en!

ZACHARIE

Quel air pensif et soucieux?
Quand le guerrier prophète
Inspiré per les cieux,
Apparaît dans sa gloire
À l'Allemagne entière,
Comme l'ange vengeur
Que la France révère!

JEAN

Jeanne d'Arc, sur ses pas,
Fit naître des héros,
Et je n'ai sur les miens trainé
Que de borreaux:
Je n'en irai pas plus loin!

ZACHARIE

Qu'oses-tu dire?

JEAN

Que je veux voir ma mère,
Ma mère chérie!

ZACHARIE

Ou plutôt son trépas!
Car si tu la revois,
– Ne t'en souvient-il pas? –
Dans l'interêt du ciel,
Elle expire!

JEAN

Pour m'immoler d'abord
Reprenez donc ce fer,
Je vous le rend, adieu!
L'Allemagne enchaînée
Est libre par mon bras!
Ma tâche est terminée,

non andrò più lontano, no, no!

ZACCARIA

Per l'inferno! Per la morte!

Je n'irai pas plus loin, non, non!

ZACHARIE

Par l'enfer! Par la mort!

(Dei soldati, con un tamburo in testa, conducono Oberthal alla morte. Un monaco è a suo fianco e l'esorta)

JEAN

Dove va quel prigioniero?

JEAN

Où va ce prisonnier?

ZACCARIA

(ai soldati)

Accompagnatelo alla morte!

ZACHARIE

Qu'à la mort il vous suivra!

JEAN

Chi può dire che deve morire
quando io dico che egli viva?
Gli faccio grazia!

JEAN

Qui peut dire il mourra.
Quand je dis qu'il vive?
Je lui fais grâce.

(Riconosce Oberthal)

Chi vedo?
Oberthal!

Que vois-je?
Oberthal!

ZACCARIA

(con ironia)

La tua ira gli fa ancora grazia?

ZACHARIE

Ton courroux lui fait-il grâce encor?

JEAN

Lasciateci, lasciateci!

JEAN

Laissez-nous! Laissez-nous!

(con emozione)

Eccolo, eccolo colui
per il quale i miei giorni sono per sempre avvizi-
ziti.
Il cielo ti ha consegnato a me!

Le voilà, le voilà celui
Par qui mes jours sont flétris pour toujours!
Le ciel à moi te livre!

OBERTHAL

È giusto,
il mio crimine merita la morte!
Dall'alto dei miei merli,
Berta, vittima pura e casta,
per salvare il suo onore
si è lanciata nel fiume!

OBERTHAL

Il est juste.
Mon crime a mérité la mort!
Du haut de mes créneaux,
Berthe. Pure et chaste victime.
Pour sauver son honneur
S'élança dans les flots!

JEAN

Morta! morta!

JEAN

Morte! Morte!

OBERTHAL

No, no!
E toccato dal rimorso che mi opprime
Dio ha voluto risparmiare questo misfatto al
colpevole;
l'ha salvata dai flutti!

JEAN

E come? Parla!

OBERTHAL

Ieri mi è stata data un'informazione sicura
che è stata vista a Munster!

JEAN

A Munster!

OBERTHAL

Io andavo ad implorare da lei e dal cielo
il mio perdono; eccomi nelle tue mani.
Ti ho detto tutto. Colpisci!

JEAN

(ai soldati che avevano le scuri alzate)

Risparmiate l'infedele.
Su lui si pronuncerà Berta!
Bastioni che la mia pietà
non ha osato ridurre in cenere,
voi che mi nascondete Berta,
dovrete rendermela!
Fedeli compagni,
voi mi seguirete!

MATHISEN

(accorrendo terrorizzato)

Ô terrore! tu solo puoi disarmare
queste schiere ribelli;
Dalle porte di Munster dei guerrieri
sono usciti, e i nostri
sono stati da loro messi in fuga!...

JEAN

(Seguito da Mathisen, esce precipitosamente)

Corriamo, corriamo!

OBERTHAL

Non! Non!
Et touché du remord qui m'accable
Dieu voulut épargner ce forfait au coupable;
Des flots il l'a sauvée!

JEAN

Et comment? Parle!

OBERTHAL

Hier un avis sûr m'apprend
Qu'on l'a vue à Munster!

JEAN

À Munster!

OBERTHAL

J'allais implorer d'elle et du ciel
Mon pardon; en tes mains me voilà.
J'ai tout dit! Frappe!

JEAN

Épargnez l'infidèle,
Berthe sur lui prononcera!
Remparts que ma pitié
N'osait réduire en cendres,
Vous qui me cachez Berthe,
Il faudra me la rendre!
Fidèles compagnons,
Vous me suivrez!

MATHISEN

Ô terreur! Toi seul peux désarmer
Ces cohortes rebelles;
Des portes de Munster des guerriers
Sont sortis, et les nôtres
Par eux mis en fuite!...

JEAN

Courons, courons!

Quadro terzo

La scena cambia a vista e rappresenta il campo degli anabattisti.

(I soldati rivoltosi accorrono in disordine da tutte le parti.)

SOLDATI

(con furore)

Da te ci fu promesso Munster,
da noi doveva essere conquistata.
Da te, etc.
Tu dicevi: la palma è pronta:
Tu ci hai promesso questa conquista.
Tu dicevi, etc.
I nostri soldati, vilmente sorpresi,
si sono arresi al nemico.
I nostri soldati, etc.
Morte all'impostore, all'impostore,
al falso profeta! Morte, etc.
Ah! che muoia! Ah! che muoia! etc.
Profeta impostore!
Sì, la morte al falso profeta!

JEAN

(ai soldati, in tono severo)

Chi senza un mio ordine
vi ha mandato a combattere?

PRIMO E SECONDO ANABATTISTA

(mostrando Mathisen)

È stato lui!

MATHISEN

(terrorizzato, mostrando Zaccaria)

È stato lui! È stato lui!

JEAN

Perfidi, che il mio braccio deve punire!
E voi, insensati che siete,
da quando alla morte
io ho votato le vostre teste
senza marciare davanti a voi?
Di Dio che nelle sue mani
tiene la palma pronta,
la vostra ribellione, la vostra ribellione,
suscita l'ira!

SOLDATI

Ai suoi accenti
di un santo timore

SOLDATS

Par toi Munster nous fut promis.
Il dut par nous être conquis,
Par toi, etc.
Tu le disais: la palme est prête,
Tu nous promis cette conquête,
Tu le disais, etc.
Nos soldats, lâchement surpris,
Sont livrés à nos ennemis.
Nos soldat, etc.
Mort à l'imposteur, à l'imposteur,
Aux faux prophète! Mort, etc
Ah! Qu'il meure! Ah! Qu'il meure, etc.
Prophète imposteur!
Oui, la mort au faux prophète, etc.

JEAN

Qui vous a sans mon ordre
Entrainés aux combats?

PREMIER ET DEUXIÈME ANABAPTISTES

C'est lui!

MATHISEN

C'est lui! C'est lui!

JEAN

Perfides, que mon bras devrait punir!
Et vous, insensés que vous êtes,
Depuis quand au trépas
Ai-je voué vos têtes
Sans y marcher devant vous?
Du Dieu qui dans ses mains
Tenait la palme prête,
Votre rebellion, votre rebellion
Excita le courroux!

SOLDATS

A ses accents
D'un saint effroi

io trasalisco.
Poiché l'Eterno, poiché Dio
è ancora con lui, ancora con lui!
Ah! che accenti!

JEAN

L'Eterno, dite voi,
vi ha consegnato al nemico:
Il fatto è che l'empietà
regna ancora nei vostri cuori!
Non hanno fede
questi tiepidi servitori
che Dio, nei suoi decreti,
giudica indegni di vivere:
Temete piuttosto come loro
l'ira del cielo
e per calmarla, per calmarla,
popolo empio, popolo, in ginocchio!
In ginocchio! in ginocchio!
E sotto il suo braccio vendicatore,
colpevoli, inchinatevi!
Eterno, Dio di salvezza
che vedi la nostra debolezza,
Dio, non voltarci le spalle.

SOLDATI

Miserere, miserere nobis!

JEAN

Eterno, Dio di salvezza,
la mia fronte si abbassa nella cenere,
Dio tu vedi che siamo tutti ai tuoi piedi!

SOLDATI

Miserere, miserere nobis!

JEAN

Perché il tuo appoggio...

SOLDATI

...mi è stato tolto!

JEAN

Pietà, pietà!
Signore, esaudisci la mia preghiera!
Signore calma la tua collera!
Perdona al tuo popolo smarrito,
al tuo popolo, etc.
Dio clemente, ah! Signore!
Pietà!

J'ai tresailli,
Car l'Éternel, car Dieu
Est encor avec lui, encore avec lui!
Ah! Quels accents!

JEAN

L'Éternel, dites vous,
À l'ennemi vous livre;
C'est que l'impiété
Règne encor dans vos cœurs!
Ils n'avaient pas la foi,
Ces tièdes serviteurs
Que Dieu dans ses décrets
Juge indignes de vivre;
Craignez plutôt comme eux
Le céleste courroux
Et pour le calmer, et pour le calmer,
Peuple impie, peuple, à genoux!
À genoux! À genoux!
Et sous son bras vengeur,
Coupables, courbez-vous!
Éternel, Dieu sauveur
Qui voit notre faiblesse,
Dieu, ne te détourne pas de nous!

SOLDATS

Miserere, miserere nobis!

JEAN

Éternel, Dieu sauveur,
Dans la cendre mon front s'abaisse,
Dieu, tu nous vois tous à genoux!

SOLDATS

Miserere, miserere nobis!

JEAN

Car ton appui...

SOLDATS

...m'est retiré!

JEAN

Pitié! Pitié!
Seigneur, exauce ma prière!
Seigneur, apaise ta colère!
Pardonne à ton peuple égaré,
À ton peuple, etc.
Dieu clément, ah! Seigneur!
Pitié!

SOLDATI

Dio potente, pietà!
Dio potente, noi t'imploriamo!
Perdonate, Signore!
Perdonaci, Signore!
Pietà!
Perdona al nostro popolo smarrito!
Dio onnipotente!

SOLDATS

Dieu puissant, pitié!
Dieu puissant, nous t'implorons!
Pardonnez, Seigneur!
Pardonnez-nous, Seigneur!
Pitié!
Pardonne à ton peuple égaré!
Dieu puissant!

(Si sente da lontano un rumore di campane e di trombe)

JEAN

Ascoltate! Ascoltate!
Che suoni si fanno sentire?
Le campane di Munster svegliano le nostre
campane!
Dio m'ispira, ah, venite! E domani sulle vostre
fronti
scenderà la santa vittoria.
E la grazia del Signore s' farà sentire.
La grazia scenderà su voi!

JEAN

Écoutez! Écoutez!
Quels sons se font entendre?
Les clairons de Munster réveillent nos clairons!
Dieu m'inspire, ah! Venez! Et demain sur vos
fronts
La victoire sainte va descendre,
Ei la grâce du Seigneur va s'entendre,
La grâce va s'entendre sur vous!

SOLDATI

Signore!

SOLDATS

Seigneurs!

(Mathisen accorre seguito da una folla di contadini armati)

MATHISEN

Gran Profeta, il tuo popolo sorge,
e tu regni,
sì, tutti i contadini, agitando le loro armi,
corrono ad arruolarsi sotto le tue sante insegne!

MATHISEN

Grand Prophète, ton peuple se relève,
Et tu règues,
Oui, tous les paysans, en agitant leurs fers,
Courent se ranger sous tes saintes enseignes!

SECONDO ANABATTISTA

(accorrendo)

Maestro, un solo grido si leva:
L'assalto a Munster!
L'assalto a Munster!

DEUXIÈME ANABAPTISTE

Maître, un seul cri s'élève:
L'assaut à Munster!
L'assaut à Munster!

PRIMO ANABATTISTA

L'assalto a Munster!

PREMIER ANABAPTISTE

L'assaut à Munster!

JEAN

(senza ascoltare Mathisen e come colpito da una visione)

Che cosa vedo? Il cielo si è aperto!

JEAN

Que vois-je? Le Ciel s'est ouvert!

(con voce misteriosa)

Sulle arpe le voci degli angeli
cantano in coro: a Munster!

Sur les harpes les voix des anges
Chentent en chœur: à Munster!

a Munster!

TUTTI

A Munster!

(Tutto il popolo accorre armato)

JEAN

(con esaltazione)

Re del cielo e degli angeli,
io canterò le tue lodi
come il tuo servitore Davide!

TUTTI

Re del cielo etc.
Come tuo servitore!

JEAN

Come Davide tuo servitore!
Perché Dio m'ha detto: cingi la tua sciarpa
e portali alla salvezza!
Svegliati, mia arpa,
svegliati, mio liuto.
Svegliati, svegliati, mia arpa!
Re del cielo, etc.

CORO

Gloria a Dio, gloria! gloria!

JEAN

Vittoria, è Dio che ce l'invia,
la sua bandiera si dispiega!

CORO

Vittoria, etc.

JEAN

Che i monti esultino di gioia,
esultino di gioia.

CORO

Che i monti, etc.
E che essi cantino la gloria dei cieli!

CORO

E che cantino, etc.

JEAN

L'Eterno è Re sulla terra,
Re dei cieli! Re! Re! Ah!

À Munster!

Tous

À Munster!

JEAN

Roi du ciel et des anges,
Je dirai tes louanges
Comme David ton serviteur!

Tous

Roi du ciel, etc.
Comme ton seriteur!

JEAN

Comme David ton serviteur!
Car Dieu m'a dit: ceins ton écharpe
Et conduis-les dans le salut!
Reveille-toi, ma harpe,
Reveille-toi, mon luth,
Éveille, éveille-toi, ma harpe!
Roi du ciel, etc.

CHŒUR

Gloire à Dieu! Gloire! Gloire!

JEAN

Victoire, c'est Dieu qui t'envoie,
Que sa bannière se déploie!

CHŒUR

Victoire! Etc.
Que le monts tressaillent de joie,
Tressaillent de joie,

CHŒUR

Que le monts, etc.

JEAN

Et qu'ils disent la gloire des cieux!

CHŒUR

Et qu'ils disent, etc.

JEAN

L'Eternel est Roi sur terre,
Roi des cieux! Roi! Roi! Ah!

Re del cielo e degli angeli, etc.

Roi du ciel et des anges, etc.

CORO

Re degli angeli, re degli angeli!
Cantiamo il Signore!

CHŒUR

Roi des anges, Roi des anges!
Chantons le Seigneur!

(L'esercito anabattista si schiera in battaglia e comincia a sfilare)

CORO

In marcia, in marcia,
in marcia, in marcia!

CHŒUR

En marche, en marche!
En marche, en marche!

JEAN

In marcia, etc.

JEAN

En marche, etc.

CORO

In marcia, etc.

CHŒUR

En marche, etc.

JEAN

In marcia, etc.
Perché dio ci segue col suo sguardo,
perché Dio ci segue, ci segue
col suo sguardo!

JEAN

En marche, etc.
Car Dieu nous suit de ses regards,
Car Dieu, car Dieu nous suit
De ses regards!

CORO

Perché Dio ci segue, etc.
Voi campane ripetete
il nostro canto di trionfo.
Voi campane, etc.
A Munster! a Munster! a Munster!
Dio ci segue!

CHŒUR

Car Dieu nous suit, etc.
Vous, clairons, répétez
Notre chant triomphant,
Vous, clairons, etc.
À Munster! À Munster! À Munster!
Dieu nos suit!

JEAN

Voi campane, etc.
Marciamo! a Munster!
Sì, sì, in marcia!
Dio ci segue!

JEAN

Vous, clairons, etc.
Marchons! À Munster!
Oui! Oui! En marche!
Dieu vous suit!

(In quel momento la foschia che copre lo stagno e la foresta si dissipa. Il sole brilla e lascia vedere in lontananza, al di là dello stagno ghiacciato, la città e i bastioni di Munster, che Jean indica con la mano. L'esercito manda grida di gioia, e abbassa davanti a lui le bandiere.)

ATTO QUARTO

Quadro primo

La scena rappresenta una piazza pubblica della città di Munster. A destra l'Hotel de la ville; davanti all'ingresso vi sono diversi gradini; diverse vie accedono alla piazza.

(Al levar del sipario molti borghesi, che portano sacchi pieni di danaro e di vasi preziosi, salgono i gradini dell'Hotel de la ville; altri scendono a mani vuote. Altri ancora arrivano da diverse vie, si portano sul davanti della scena e formano gruppi. Si guardano attorno con inquietudine e parlano fra loro a voce bassa.)

BORGHESI DI MUNSTER

Curviamo le nostre teste,
temiamo i malvagi!
Ecco la tempesta,
ecco la tempesta,
e tutti le nere raffiche!

BOURGEOIS DE MUNSTER

Courbons notre tête,
Creignons les méchants!
Voici la tempête,
Voici la tempête,
Et tous les noirs autans!

(Vedendo arrivare una pattuglia di soldati anabattisti, gridano ad alta voce)

Viva il Profeta!
Viva i suoi soldati, i suoi soldati!
Viva il profeta!
Viva i suoi soldati!

Vive le Prophète,
Vivent ses soldats, ses soldats!
Vive le Prophète,
Vivent ses soldats!

(a bassa voce fra loro)

Abbasso il Profeta,
abbasso i suoi soldati,
abbasso, etc:

À bas le Prophète,
À bas ses soldats,
À bas, etc.

(Passa una nuova pattuglia)

Viva il Profeta, i suoi soldati!

Vive le Prophète, ses soldats!

TERZO BORGHESE

Egli regna come padrone sulla nostra città
E in Munster noi dobbiamo
Mettere a suoi piedi, docili borghesi,
tutto il nostro argento e tutto il nostro oro;
altrimenti la morte,

TROISIÈME BOURGEOIS

Il règne en maître en notre ville,
Et dans Munster il faut encor
Mettre à ses pieds, bourgeois dociles,
Tout notre argent et tout notre or;
Sinon la mort.

TUTTI

Altrimenti la morte!

Tous

Sinon la mort!

QUARTO BORGHESE

Vicino, quali nuove?

QUATRIÈME BOURGEOIS

Voisin, quelles nouvelles?

PRIMO BORGHESE

Le più tristi;
questo Profeta o Satana che viene
per dannarci

PREMIER BOURGEOIS

Elles sont des plus tristes:
Ce Prophète ou Satan qui vient
Pour nos damner.

Ahimè! fra le nostre mura,
si dice che stia per farsi incoronare
come re degli anabattisti!

TUTTI

Re degli anabattisti?

(Passa una nuova pattuglia)

Viva il Profeta!
Viva i suoi soldati, i suoi soldati!
Viva il Profeta, etc.

TERZO BORGHESE

(vedendo Fede seduta su una pietra in fondo alla scena)

Seduta su quella pietra
Che fai tu, o donna?

(Alcuni borghesi accompagnano Fede che sembra spossata dalla fatica, nella parte anteriore della scena.)

FEDE

(con voce lamentosa)

Date, date per una povera anima;
apritele il paradiso, il paradiso!
Date, date alla povera donna
Che prega, ahimè, che prega
Ahimè per suo figlio!
Date, date, date!
Nobili signori, date, di grazia!
In mezzo alle vostre ricchezze
Abbiate pietà, opulenti signori!
Date per far dire una messa,
ahimè, al mio povero bambino,
ahimè, al mio povero bambino, etc.
Ah! Ah! Ah! Date per pietà!
Ah! Ah! Ahimè! pietà!

(Alcuni borghesi fanno l'elemosina a Fede ed escono. Altri arrivano e le si mettono attorno per ascoltarla.)

FEDE

Ho fame! Ho freddo! Non importa,
la tomba è ancora più fredda!...
E io presto sarò ghiacciata e morta,
chi pregherà allora sulla sua sorte?
chi pregherà allora sulla sua sorte?
Chi pregherà?
Chi pregherà per lui, chi pregherà?
In mezzo alle vostre ricchezze
Abbiate pietà, opulenti signori!
Date per far dire una messa,
ahimè, al mio povero bambino,

Hélas! Dans nos murs,
Va, dit-on se faire couronner
Comme Roi des Anabaptistes!

Tous

Roi des Anabaptistes?

Vive le Prophète,
Vivent ses soldats, ses soldats!
Vive le Prophète, etc.

TROISIÈME BOURGEOIS

Assise sur cette pierre, femme,
Que fais-tu là?

FIDÈS

Donnez, donnez pour une pauvre âme;
Ouvrez-lui le paradis, le paradis!
Donnez, donnez à la pauvre femme
Qui prie, hélas!, qui prie,
Hélas!, pour son fils!
Donnez! Donnez! Donnez!
Nobles seigneurs, donnez de grâce!
Au sein de votre richesse,
Pitié, seigneur opulent!
Donnez pour dire une messe,
Hélas!, à mon pauvre enfant,
Hélas!, à mon pauvre enfant, etc.
Ah! Ah!, ah! Pitié, donnez!
Ah! Ah! Hélas! Pitié!

FIDÈS

J'ai faim, j'ai froid! N'importe,
La tombe est plus froide encor!...
Et moi bientôt glacée et morte,
Qui donc priera sur son sort?
Qui donc priera sur son sort?
Qui donc priera,
Qui donc priera por lui, qui donc?
Au sein de votre richesse,
Pitié, seigneur opulent!
Donnez pour dire une messe,
Hélas!, à mon pauvre entant!

ahimè, al mio povero bambino, etc.
Ah! Ah! Ah! Date per pietà!
Ah! Ah! Ahimè! pietà!

Hélas! Hélas!, à mon pauvre enfant!
Ah! Ah!, ah! Pitié, donnez!
Ah! Ah! Ah! Hélas!

(Si sente il suono di una raganella in uno dei cortili interni del palazzo.)

UN BORGHESE
È l'ora!

UN BOURGEOIS
C'est l'heure!

UOMINI
Ci aspettano.

LES HOMMES
On nous attend.

UN BORGHESE
E se ritardiamo...

UN BOURGEOIS
Et si nous différons...

UOMINI
Ne va della vita!

LES HOMMES
Il y va de nos jours!

PRIMO BORGHESE
(dà del denaro a Fede)

PREMIER BOURGEOIS

Tieni!

Tiens!

SECONDO BORGHESE
Tieni!

DEUXIÈME BOURGEOIS
Tiens!

TERZO BORGHESE
Tieni!

TROISIÈME BOURGEOIS
Tiens!

FEDE
Grazie!

FIDÈS
Merci!

UOMINI
Corriamo!

LES HOMMES
Et courons!

(Riprendono i loro sacchi di denaro ed entrano tutti all'interno del palazzo. Fede vede venire un pellegrino che cammina a fatica)

FEDE
Un povero pellegrino!
Fratello mio, mi sembrate
spossato dalla fatica!

FIDÈS
Un pauvre pèlerin!
De fatigue, mon frère,
Vous semblez accablé!

BERTA
Dio! Che voce è questa?

BERTHE
Dieu! Quelle est cette voix?

FEDE
Berta! Berta! I suoi lineamenti!

FIDÈS
Berthe! Berthe! Ces traits!

BERTA

Fede, mia buona madre!

FEDE

Sotto questi abiti, sei tu che rivedo!

(Si gettano fra le braccia l'un l'altra e, durante il ritornello, sembrano interrogarsi a vicenda)

BERTA

Per osservare il giuramento
che mi lega a tuo figlio
in vano ho cercato
la morte fra i flutti;
un pescatore mi ha portato,
morente, a riva,
dove cure generose
mi hanno sottratto al carnefice.
E successivamente mi sono affrettata
E ho rivisto la capanna.
Dove sono essi? Dove sono?
Scomparsi per sempre!
Lontano di qui, mi dicevano,
sia il figlio che la madre
sono partiti per Munster!
Seguiamoli, mi sono detta;
verso Munster ho volto le mie speranze.
Là una volta mio nonno, vecchio soldato,
era guardiano del palazzo.
E io sono corsa qua, e ho visto te
Mia amica e madre mia;
conducimi da tuo figlio
guidami fra le sue braccia!
O felicità, o emozione!
O felicità, o emozione!
Lo vedrò!
Ah, portami da tuo figlio!
Vieni! Vieni! Vieni! Vieni!
Io corro, ti vedrò!
Guidami fra le sue braccia!
O felicità!
Guidami fra le sue braccia!

FEDE

(a parte)

Povera figlia, così gioiosa!
Come fare per dirti della tua disgrazia,
per dirti, io, sua madre,
io, sua madre, che Jean è morto!

(con imbarazzo e frenando a mala pena le lacrime)

Mio figlio...

BERTHE

Fidès, ma bonne mère!

FIDÈS

Sous ces habits, c'est toi que je revois!

BERTHE

Pour garder à ton fils
Le serment qui m'engage,
J'ai cherché vainement
Le trépas dans les flots;
Un pêcheur m'a portée,
Expirante, au rivage,
Où des soins généreux
M'ont cachée aux bourreaux
Et plus tard j'ai couru,
J'ai revu la chaumière.
Où sont ils? Où sont ils?
Disparus pour jamais!
Loin d'ici, disaient ils,
Ei le fils et la mère
Pour Munster sont partis!
Suivons-les! ai-je dit;
Vers Munster j'ai tourné mon espoir.
Là naguère mon aïeul, vieux soldat,
Fut gardien du palais.
Et j'accours, je te vois.
Mon amie et ma mère;
Guide-moi vers ton fils,
Conduis-moi dans ses bras!
Ô bonheur, ô transport!
Ô bonheur, ô transport!
Je le vois!
Ah! Conduis-moi vers ton fils!
Viens! Viens! Viens! Viens!
J'accours, je te vois!
Conduis-moi dans ses bras!
Ô bonheur!
Conduis-moi dans ses bras!

FIDÈS

Pauvre fille, si joyeuse!
Comment faire pour t'apprendre ta misère,
Pour te dire ici, moi, sa mère,
Moi, sa mère, de Jean, hélas!, le trépas!

Mon fils...

BERTA

(con gioia)

Affrettiamoci!

FEDE

Mio figlio...

BERTA

In quale luogo è, dunque?

FEDE

È morto!

BERTA

È morto! È morto!

FEDE

Ahimè!

BERTA

Ultima speranza, ultima luce
Che per sempre,
per sempre è scomparsa!
Che fare ancora su questa terra?
Mio amato, mio amato,
ti ho perduto!
Ti ho perduto, etc.
Per sempre!
Non più speranze nelle mia miseria,
tutta la mia felicità è svanita!
Che fare ancora, etc.

FEDE

Non più speranze, non più speranze.
La mia felicità, tutta la mia felicità è svanita!
Che fare ancora su questa terra?
Mio povero figlio, io ti ho perduto!
Io ti ho perduto, etc.
Non più speranze, etc.
Un mattino trovai nella mia umile dimora
Abiti sporchi di sangue,
che erano quelli di mio figlio!
Una voce gridava:
Il cielo ha voluto la sua testa;
tu non lo vedrai più;
è la sentenza del Profeta!

BERTA

Chi? Lui? Questo tiranno
Che ha riempito di sangue la Germania?

BERTHE

Hâtons-nous!

FIDÈS

Mon fils...

BERTHE

En quels lieux est-il donc?

FIDÈS

Il est mort!

BERTHE

Il est mort! Il est mort!

FIDÈS

Hélas!

BERTHE

Dernier espoir, lueur dernière
Qui pour jamais,
Pour jamais ont disparu!
Que faire encor sur cette terre?
Mon bien-aimé, mon bien-aimé.
Je t'ai perdu!
Je t'ai perdu, etc.
Pour toujours!
Non plus d'espoir en ma misère,
Tout mon bonheur n'est plus!
Que faire encor, etc.

FIDÈS

Non, plus d'espoir, plus d'espoir,
Mon bonheur, tout mon bonheur a disparu!
Que faire encor sur cette terre?
Mon pauvre enfant, je t'ai perdu!
Je t'ai perdu, etc.
Non, plus d'espoir, etc.
Un matin je trouvai dans mon humble logis
Des habits teints de sang.
C'étaient ceux de mon fils!
Une voix s'écriait:
Le ciel voulait sa tête;
Tu ne le verras plus;
C'est l'arrêt du Prophète!

BERTHE

Qui? Lui? Ce tyran
Qui remplit l'Allemagne de sang?

FEDE

Ha ucciso mio figlio!

BERTA

Puniamo i suoi misfatti!

FEDE

Ahimè, tu non puoi far niente!

BERTA

Forse! Se solo potessi entrare
Nel suo palazzo!

FEDE

E che vorresti fare?

BERTA

Che vorrei fare? Colpire!
Colpire questo traditore!

(con esaltazione)

Dio mi guiderà!
Dio m'ispirerà!
La sua voce, la sua voce immortale,
la sua voce mi anima e mi chiama!
Santa speranza,
della vendetta,
tu mi sostieni!
Jean, risvegliati!
Jean, marcia assieme a me!
Vieni, marcia con me!
Jean, vieni!

FEDE

I miei occhi non possono far altro che piangere,
la mia voce non può far altro che scongiurarti;
a te, vergine santa,
mia fedele pianto;
a te vergine santa,
la mia sola speranza
è nella tua presenza!

BERTA

No! No! Nessuna grazia!
No, no, no, no, no, no, no!
No! Nessun perdono!
Dio mi guiderà, etc.

FEDE

La mia voce ti pregherà

FIDÈS

Il a tué mon fils!

BERTHE

Punissons ses forfaits!

FIDÈS

Hélas! Tu ne peux rien!

BERTHE

Peut-être! Si je puis seulement entrer
Dans son palais!

FIDÈS

Et que veux-tu?

BERTHE

Ce que je veux? Frapper!
Frapper ce traître!

Dieu me guidera!
Dieu m'inspirera!
Sa voix, sa voix immortelle,
Sa voix m'anime et m'appelle!
Sainte espérance
De la vengeance,
Tu me soutiens!
Jean! Réveille-toi!
Jean! Marche avec moi!
Viens, marche avec moi!
Jean! Viens, etc.

FIDÈS

Mes yeux n'ont plus qu'à pleurer,
Ma voix qu'à te conjurer;
À toi, vierge sainte,
Ma fidèle plainte;
À toi, vierge sainte,
Ma seule espérance
Est dans ta présence!

BERTHE

Non! Non! Point de grâce!
Non! Non! Non! Non! Non! Non! Non!
Non! Point de pardon!
Dieu me guidera, etc.

FIDÈS

Ma voix te priera

E sempre ti dirà:
O vergine, o vergine immortale,
a te il mio pianto fedele, etc.
ricordati di me, vieni, ricordati di me,
mio figlio! etc.

Et toujours dira:
Ô vierge, ô vierge immortelle,
À toi ma plainte fidèle, etc.
Rappelle-moi, viens, rappelle-moi,
Mon fils!, etc.

Quadro secondo

La scena cambia e rappresenta la cattedrale di Munster

(Una parte della processione si presume già entrata, l'altra continua a sfilare; sul fondo della chiesa alcuni alabardieri della guardia del Profeta formano una barriera. Marcia dei grandi elettori che portano l'uno la corona, l'altro lo scettro, l'altro la mano della giustizia, quella sul sigillo di Stato, e altri gli ornamenti imperiali. Jean appare dopo di loro, con la testa nuda e vestito di bianco. Attraversa la navata principale e si porta nel coro dell'altare principale che è in fondo a destra e che non si vede. Il popolo, che è nella parte anteriore della scena, vuole seguirlo, ed è respinto dagli alabardieri nelle cappelle laterali. Tutti spariscono. Fede, che è appena entrata è sola a sinistra, in ginocchio, nella parte anteriore della scena, e non si preoccupa di quelli che le passano attorno nel sogno e nella preghiera. Tutto ad un tratto si sente un grande rumore d'organo, di campane e di trombe; è la marcia dell'incoronazione.)

QUATTRO ANABATTISTI E CORO

(fuori scena)

Domine, salvum fac regem nostrum,
Et exaudi nos in die qua invocaverimus te!

FEDE

Che Dio salvi il Re Profeta
Dicono!

(con forza)

Grand Dio, esaudisci la mia preghiera!
E errante, miserabile e proscritto
egli sia punito sulla terra,
e che in cielo sia maledetto.
Che nel cielo, etc.

QUATTRO ANABATTISTI E CORO

Domine, salvum fac regem, etc.
Domine, etc.

FEDE

Ah! Figlia mia, nuova Giuditta,
Che Dio ti protegga,
Che Dio protegga il tuo proposito! Va!
Che nella tua mano la spada scintilli
E del loro re colpisca il cuore.
Colpisci il cuore, etc.
Dio stesso permette la sua morte!
Va! Va! Il Signore guiderà il tuo braccio!

QUATRE ANABAPTISTES ET CHŒUR

Domine, salvum fac regem nostrum,
Et exaudi nos in die qua invocaverimus te

FIDÈS

Qui Dieu sauve le Roi Prophète,
Disent ils!

Grand Dieu, exaucez ma prière!
Et qu'errant, misérable et proscrit,
Il soit châtié sur la terre,
Et que dans le ciel il soit maudit,
Que dans le ciel, etc.

QUATRE ANABAPTISTES ET CHŒUR

Domine, salvum fac regem, etc.
Domine!, etc.

FIDÈS

Ah! Ma fille, ô Judith nouvelle,
Que Dieu protège,
Que Dieu protège ton dessein! Va!
Qu'en ta main le glaive étincelle
Et de leur roi frappe le sein,
Frappe le sein, etc.
Dieu lui-même permet son trépas!
Va! Va! Le Seigneur conduira ton bras!

(Durante il coro seguente ha luogo una marcia religiosa. I bambini del coro, con il turibolo dell'incenso in mano, aprono il corteo; altri percuotono delle campane con le quali invitano il popolo a inginocchiarsi; poi vengono delle fanciulle che gettano fiori sulla via che deve percorrere il Profeta; sul fondo della scena si vedono passare i grandi dignitari, che portano gli oggetti dell'incoronazione (come lo scettro, la spada, la corona, il mantello, l'ampolla, etc.) che sono passati in ordine ai bambini del coro che li incensano)

CORO DI BAMBINI

Ecco il re Profeta,
Ecco il figlio di Dio!
In ginocchio, piegate la testa,
In ginocchio, in ginocchio,
in ginocchio davanti al suo scettro di fuoco,
davanti al suo scettro di fuoco, etc.

CORO DI DONNE

È il Re Profeta,
Inchinatevi davanti al suo scettro di fuoco!

PRIMO BAMBINO

O Prodigio!
Nessuna donna l'ha partorito,
né concepito!

SECONDO BAMBINO

O Prodigio!
Nessuna donna l'ha partorito,
né concepito!

PRIMO BAMBINO

In ginocchio!

SECONDO BAMBINO

In ginocchio!

PRIMO BAMBINO

Inchinatevi!

SECONDO BAMBINO

Inchinatevi!

BAMBINI E CORO

Ecco il Re Profeta, etc.
Inchinatevi, popolo, etc.
Ecco il Re, il Figlio di Dio!

CHŒUR D'ENFANTS

Le voilà, le Roi Prophète,
Le voilà, le fils de Dieu!
À genoux, courbez la tête,
À genoux, à genoux,
À genoux devant son sceptre de feu,
Devant son sceptre de feu, etc.

CHŒUR DE FEMMES

C'est le Roi Prophète,
Courbez-vous devant son sceptre de feu!

PREMIER ENFANT

Ô prodige!
Nulle femme ne l'a porté
Ne l'a conçu!

DEUXIÈME ENFANT

Ô prodige!
Nulle femme ne l'a porté
Ne l'a conçu!

PREMIER ENFANT

À genoux!

DEUXIÈME ENFANT

À genoux!

PREMIER ENFANT

Courbez-vous!

DEUXIÈME ENFANT

Courbez-vous!

ENFANTS ET CHŒUR

Le voici, le Roi Prophète, etc.
Courbez-vous, peuple, etc.
Voilà le Roi, le fils du Dieu!

(Tutti si prosternano, solo Jean, in piedi sulla sommità della grande scala, scende lentamente qualche gradino con aria pensierosa: poi porta la mano sulla sua corona e dice a voce bassa, ricordandosi la predizione del secondo atto)

JEAN

Jean, tu regnerai!
Ah! È dunque vero!
Sì, io sono l'Eletto,
io sono il figlio di Dio!

JEAN

Jean, tu régneras!
Ah! C'est donc vrai!
Oui, je suis l'Élu,
Je suis le fils de Dieu!

(In quel momento Fede che è in preghiera sulla parte anteriore della scena a destra, si alza. Ella sola e Jean sono in piedi nella chiesa. Ella guarda il nuovo re e getta un grido)

FEDE

Mio figlio!

FIDÈS

Mon fils!

CORO

Suo figlio? suo figlio? suo figlio?

CHŒUR

Son fils? Son fils? Son fils?

(Jean, alla voce di sua madre, vuole correre verso di lei, ma Mathisen, che è vicino a lui lo ferma e gli parla a voce bassa)

MATHISEN

Se tu parli, ella muore...

MATHISEN

Si tu parles, sa mort...

(Jean, controllando la sua emozione, si gira verso la madre e parla freddamente)

JEAN

Chi è quella donna?
Chi è quella donna?

JEAN

Quelle est cette femme?
Quelle est cette femme?

(Fede, fuori di sé, batte le mani; ella vuole parlare, ma l'emozione la fa balbettare)

FEDE

(Con voce tremante)

Chi sono?

(con indignazione)

Io! Chi sono?

(con dolorosa tenerezza e implorando)

Io! Chi sono?

(con voce soffocata dalle lacrime)

Io sono, ahimè!
Io sono la povera donna
Che ti ha nutrito,
ti ha tenuto in braccio, che ha pianto per te, ti
ha chiamato, ti ha reclamato,
che non ama nulla,
nulla che te solo,
che te solo quaggiù!
Che te, che te, etc.
Ahimè! ahimè!

FIDÈS

Que je suis?

Moi! Que je suis?

Moi! Que je suis?

Je suis, hélas!
Je suis la pauvre femme
Qui t'a nourri,
T'a porté dans ses bras,
Qui t'a pleuré, t'appelle, te réclame,
Qui n'aime rien,
Rien que toi seul,
Que toi seul ici-bas!
Que toi, que toi, etc.
Hélas! Hélas!

E tu non mi riconosci,
E tu non mi riconosci!
Ah! L'ingrato! L'ingrato!
Non mi riconosce!
Non mi riconosce!
Ah! L'ingrato, etc.
No, no, mio figlio non mi riconosce,
l'ingrato!

CORO DI ANABATTISTI

Che sento, o cielo?
Frode colpevole!
Va! Il Profeta ti punirà!

CORO DI POPOLO

Che sento, o cielo?
E che mistero?
Bisogna credere ad una tale confessione?

JEAN

(turbato)

Qualche errore ha sconvolto la sua anima;
lo ignoro, come voi,
io ignoro come voi,
quello che vuole questa donna!

FEDE

(indignata, in preda all'emozione)

Che cosa voglio? Che cosa voglio?
Che cosa voglio?

(piangendo)

Quello che vorrebbe, ahimè! la povera donna?
Ella vorrebbe perdonare l'ingrato,
ella vorrebbe, anche a prezzo della sua anima,
un solo istante, un solo istante
stringerti fra le braccia,
un solo, un solo istante
stringerti fra le braccia, ahimè! Ahimè!

TUTTI

Ah! Cielo!

FEDE

L'ingrato non mi riconosce più!
L'ingrato, etc.
Io! Chi sono?
Io sono una povera donna, etc.

Et toi, tu ne me connais pas,
Et toi, tu ne me connais pas!
Ah! l'ingrat, l'ingrat!
Il ne me reconnaît pas!
Il ne me reconnaît pas!
Ah! L'ingrat, etc.
Non, non, mon fils ne me reconnaît pas,
L'ingrat!

CHŒUR DES ANABAPTISTES

Qu'entends-je, ô ciel?
Fraude coupable!
Va! Le Prophète te punira!

CHŒUR DU PEUPLE

Qu'entends-je, ô ciel?
Et quel mystère?
Faut-il en croire un tel aveu?

JEAN

Quelque erreur abuse son âme;
J'ignore, ainsi que vous,
J'ignore, ainsi que vous,
Ce que veut cette femme!

FIDÈS

Ce que je veux? Ce que je veux?
Ce que je veux?

Ce que voudrait, hélas!, la pauvre femme?
Elle voudrait pardonner l'ingrat,
Elle voudrait, même au prix de son âme.
Un seul instant, un seul instant
Te presser dans ses bras,
Un seul, un seul instant
Te presser dans ses bras! Hélas! Hélas!

Tous

Ah! Ciel!

FIDÈS

L'ingrat ne me reconnaît plus!
L'ingrat, etc.
Moi! Qui je suis?
Je suis la pauvre femme, etc.

DUE BAMBINI

Che cosa sento, o Cielo!
E che confessione!
Frode! Menzogna
Che il Figlio di Dio punirà;
Vattene, vattene
Da questo santo luogo!
Va! Temi la mia ira!etc.
La nostra ira, il nostro furore!
Che sulla tua testa colpevole
Scoppi finalmente il nostro furore!
Consegnatecela!
E che sulla sua testa colpevole
cada tutta la nostra ira,
la nostra giusta ira, il nostro giusto furore!
Consegnatecela, etc.
È troppo permettere ciò! etc.
A noi, a noi!

JONAS

Terribile bestemmia! Terribile bestemmia!
Consegnatecela!, etc.
È troppo permettere ciò, Divino Profeta!
La sua bestemmia e il suo errore
Fanno scoppiare il nostro furore!
Consegnatecela!

MATHISEN E ZACCARIA

È troppo permettere ciò, Divino Profeta!
Consegnatecela, e che sulla sua testa
Finalmente scoppi il nostro furore!, etc.

QUATTRO BORGHESI

L'Eletto del Cielo, il Santo profeta,
non sarebbe dunque che un impostore?
Che! Un impostore!
Giusto cielo!
Che sulla sua testa
Scoppi infine il nostro furore!
Disgrazia, disgrazia a lui,
che sulla sua colpevole testa, etc.

ANABATTISTI

È troppo permettere ciò, etc.
La sua bestemmia e il suo errore, etc.
Consegnatecela!, etc.

POPOLO

Che! Il santo Profeta,
sarebbe dunque un impostore?
Sventura per lui!, etc.

DEUX ENFANTS

Qu'entends-je, ô ciel!
Et quel aveu!
Fraude! Mensonge
Que punira le fils de Dieu;
Va-t-en, va-t-en
De ce lieu saint!
Va! Crains mon courroux! Etc.
Notre courroux, notre fureur!
Que sur ta tête coupable
Éclate enfin notre fureur!
Livrez-la nous,
Et que sur sa tête coupable
Tombe tout notre courroux,
Notre juste courroux, notre juste fureur!
Livrez-la nous, etc.
C'est trop souffrir, etc.
À nous, à nous!

JONAS

Blasphème affreux! Blasphème affreux!
Livrez-la donc à nous, etc.
C'est trop souffrir, divin Prophète!
Et ce blasphème et son erreur!
Qu'éclate enfin notre fureur!
Livrez-la nous, etc.

MATHISEN ET ZACHARIE

C'est trop souffrir, divin Prophète!
Livrez-la nous, que sur sa tête,
Éclate enfin notre fureur, etc.

QUATRE BOURGEOIS

L'Élu du ciel, le saint Prophète,
Ne serait-il qu'un imposteur?
Quoi! Un imposteur!
Juste ciel!
Que sur sa tête
Éclate enfin notre fureur!
Malheur à lui, malheur à lui,
Que sur sa tête coupable, etc.

ANABAPTISTES

Ah! C'est trop souffrir, etc.
Ce blasphème, son erreur,
Livrez-la, etc.

PREMIER ENFANT

Quoi! le saint Prophète,
Serait-il donc un imposteur?
Malheur à lui, etc.

Che sulla sua testa colpevole, etc.

Que sur sa tête coupable, etc.

(Jonas e gli anabattisti, che hanno circondato Fede, alzano i loro pugnali sulla sua testa.)

JEAN

Fermatevi!

JEAN

Arrêtez!

FEDE

(a parte, con gioia)

Prende le mie difese!

FIDÈS

Il prend ma défense!

JEAN

Si rispetti la sua vita!

Non vedete dunque

Che questa donna è demente?

JEAN

Qu'on respecte ses jours!

Ne voyez-vous donc pas

Que cette femme est en démente?

(Fede si allontana con indignazione)

JEAN

Solo un miracolo

Può renderle la ragione!

JEAN

Un miracle peut seul

Lui rendre la raison!

POPOLO

(ironicamente)

Tutto è possibile al re Profeta,
tutto è possibile al figlio di Dio!

PREMIER ENFANT

Tout est possible au roi Prophète,
Tout est possible au fils de Dieu!

JEAN

Che Dio m'ispiri, dunque!

JEAN

Que Dieu m'inspire donc!

(Jean avanza lentamente verso Fede)

JEAN

(con solennità)

Che la santa luce
scenda sulla tua fronte,
povera insensata, e ti illumini!

JEAN

Que la sainte lumière
Descende sur ton front,
Pauvre insensée, et t'éclaire!

(a Fede)

Donna, inginocchiati!

Femme, à genoux!

(Fede fa un gesto d'indignazione. Jean si avvicina a Fede, stenda la mano sulla sua testa e la affascina talmente col suo sguardo che ella cade in ginocchio)

JEAN

(con intenzione a Fede)

Tu amavi questo figlio
Di cui io ti ricordo l'immagine?

JEAN

Tu chérissais ce fils
Dont t'offre les traits?

FEDE

(commossa)

Sì, l'amavo?

JEAN

Ebbene, che ora il tuo occhio
Si alzi verso di me!

FEDE

(con voce tremante)

Mio Dio! Mio Dio!

JEAN

(al popolo)

E voi che mi ascoltate,
popolo, snudate le vostre spade!

(tutti snudano le loro spade e i loro pugnali)

FEDE

Ah! lo fremo!

JEAN

Ebbene! Ebbene!
Se io sono suo figlio
Se io vi ho ingannato
Punite l'impostore,
punite l'impostore!
Colpite! Ecco il mio petto!
Colpite, etc.

(A un segno di Jean molti anabattisti mettono le punte dei loro pugnali sul suo petto)

JEAN

(a Fede)

Sono io tuo figlio?

CORO

Parlate! Parlate!

JEAN

Sono io tuo figlio?

CORO

Parlate! Parlate!

(Fede, turbata, si alza e passa in mezzo alla scena)

FIDÈS

Si je l'amaïs!

JEAN

Eh bien! Que maintenant
Vers moi ton œil se lève!

FIDÈS

Mon Dieu! Mon Dieu!

JEAN

Et vous qui m'écoutez,
Peuple, tirez la glaive!

FIDÈS

Ah! Je frémis!

JEAN

Eh bien! Eh bien!
Si je suis son enfant,
si je vous ai trompé,
Punissez l'imposteur,
Punissez l'imposteur!
Frappez! Voici mon sein!
Frappez, etc.

JEAN

Suis-je ton fils?

CHŒUR

Parlez! Parlez!

JEAN

Suis-je ton fils?

CHŒUR

Parlez! Parlez!

FEDE

(con voce interrotta, potendo appena parlare)

Ah!... popolo!... vi ho ingannato!
Questo non è mio figlio!
No, no!

(facendo uno sforzo su se stessa)

No, no, no!
Non ho più figli, ahimè!
Non ho più figli, ahimè!

CORO

Miracolo, miracolo del grande Profeta!
Miracolo, miracolo, miracolo!

FEDE

(a parte)

O dolore!
Per salvarlo
Devo lasciarlo per sempre!
Mio Dio, veglia su di lui!

CORO

Sublime spettacolo, sublime spettacolo,
Miracolo, miracolo, miracolo!

ANABATTISTI

(incensando Jean, che parte col suo seguito)

Domine, salvum fac regem!
Domine, salvum fac!

CORO

Sublime spettacolo,
sì, la sua voce rende la ragione,
la sua voce, la sua voce,
la sua voce rende la ragione,
rende la ragione agli insensati!

FEDE

E Berta, o Cielo, che lo vuole assassinare!
Corriamo!

(Ella vuole precipitarsi sui passi di Jean. Gli anabattisti le presentano la punta delle loro lance e le impediscono di passare. Ella vede Jean che si allontana senza poterlo raggiungere)

ANABATTISTI

Salvum fac prophetam nostrum, nostrum!

FIDÈS

Ah!... peuple... je vous trompais!
Ce n'est pas là mon fils!
Non, non!

Non, non, non!
Je n'ai plus de fils, hélas!
Je n'ai plus de fils, hélas!

CHŒUR

Miracle, miracle du grand Prophète!
Miracle, miracle, miracle!

FIDÈS

O douleur!
Il faut donc pour le sauver
À jamais le quitter!
Mon Dieu! Veillez sur lui!

CHŒUR

Sublime spectacle, sublime spectacle!
Miracle, miracle, miracle!

ANABAPTISTES

Domine, salvum fac regem!
Domine, salvum fac!

CHŒUR

Sublime spectacle,
Oui, sa voix rend la raison,
Sa voix, sa voix,
Sa voix rend la raison,
Rend la raison aux insensés!

FIDÈS

Et Berthe, ô ciel! Qui veut l'assassiner!
Courons!

ANABAPTISTES

Salvum fac prophetam nostrum,
nostrum!

CORO

Dio! Miracolo, miracolo, etc.

CHŒUR

Dieu! Miracle, miracle, etc.

ATTO QUINTO

Quadro primo

La scena rappresenta una cripta a volta nel Palazzo di Munster. A sinistra una scala per la quale si scende nella cripta. Sul fondo, in mezzo al muro, una delle sporgenze sulla quale sono tracciati dei caratteri. A destra una porta di ferro che dà sulla campagna.

(Zaccaria, Mathisen, Jonas, tutti e tre in piedi)

MATHISEN

(rivolgendosi s Jonas)

Così lo garantite?

ZACCARIA

Sì! Raddoppiando gli sforzi
l'Imperatore sta avanzando
verso Munster e si prepara
a distruggere queste mura!

MATHISEN

Come evitare questa tempesta?

ZACCARIA

(Tirando fuori di tasca una pergamena)

Egli offre un salvacondotto a noi
E ai nostri tesori
Se gli consegnamo il Profeta.
Che ne dite?

(Tutti e tre si guardano un istante senza rispondere, poi, inrociando le braccia sul petto parlano abbassando la testa.)

I TRE ANABATTISTI

Sia fatta la volontà del cielo!

MATHISEN

Ainsi vous l'attestez?

ZACHARIE

Oui! Redoublant d'efforts,
Vers Munster l'Empereur
Et s'avance et s'apprête
À foudroyer ces murs!

MATHISEN

Comment fuir la tempête?

ZACHARIE

Il offre sauve-garde à nous,
À nos trésors,
Si nous lui livrons le Prophète.
Qu'en dites-vous?

LES TROIS ANABAPTISTES

Du ciel la volonté soit faite!

(Escono. Sui gradini della scala di sinistra compaiono diversi soldati. Uno ha in mano una torcia, gli altri trascinano Fede. I soldati mostrano a Fede un banco di pietra, le fanno segno di sedersi e escono dalla scala per la quale sono venuti.)

FEDE

O sacerdoti di Baal,
dove mi avete condotta?
Che! Le mura di una prigione!
Ah! Mi si è trascinata via
Quando di mio figlio
Berta vuole la morte!
Mio figlio! Non lo è più!
Rinnega sua madre!
Che sulla sua fronte colpevole
Scoppi la tua collera,

FIDÈS

O prêtres de Baal,
Où m'avez-vous conduite?
Quoi! Les murs d'un cachot!
Ah! L'on retient mes pas
Quand de mon fils
Berthe veut le trépas!
Mon fils! Il ne l'est plus!
Il renia sa mère!
Que sur son front coupable
Éclate ta colère,

colpisci, colpisci, tu che punisci
tutti i bambini ingrati!
No, no, no, grazia,
grazia per lui!
O tu che mi abbandoni,
il mio cuore, il mio cuore è disarmato,
è disarmato;
tua madre ti perdona:

(piangendo)

Addio, addio, addio, addio!
Mio povero bambino,
amato mio, che tu sia perdonato!
Sii perdonato!
Io ti ho dato il mio cuore,
io ti ho dato i miei voti.
E ore, e ora,
affinché tu sia felice,
affinché tu sia felice,
io ti do la mia vita,
e la mia anima rapita
ti attende in cielo!
Oh! Tu che mi abbandoni, etc.

(Arriva un ufficiale scendendo le scale)

UN UFFICIALE

Donna, prosternati,
prosternati davanti al divino maestro!
Il Re Profeta apparirà davanti ai tuoi occhi!

(Esce)

FEDE

(con voce soffocata dall'emozione)

Sta per venire!... Lo rivedrò!... Ahimè!
Forse ben colpevole! Dio! Dio!

(con esaltazione)

Come un lampo precipitato
nella sua anima,
colpisci mio figlio, o verità,
con la tua fiamma!
Colpisci mio figlio, etc.
Che egli sia domato
Come lo è il bronzo dal fuoco!
Ah! Come un lampo, etc.
Celeste fiamma,
tocca in fine la sua anima!
Santa falange,
restituiscigli il suo angelo,
spirito divino, scendi vincitore!

Frappe, frappe, toi qui punis
Tous les enfants ingrats!
Non, non, non, grâce,
Grâce pour lui!
Ô toi qui m'abandonnes,
Mon cœur, mon cœur est désarmé,
Est désarmé;
Ta mère te pardonne.

Adieu, adieu, adieu, adieu!
Mon pauvre enfant,
Mon bien-aimé, sois pardonné!
Sois pardonné!
Je t'ai donné mon cœur,
Je t'ai donné mes vœux,
Et maintenant, maintenant
Pour que tu sois heureux,
Pour que tu sois heureux,
Je te donne ma vie,
Et mon âme ravie
T'attendra dans les cieux!
Ah! Ô toi qui m'abandonnes, etc.

UN OFFICIER

Femme, prosterne-toi,
Prosterne-toi devant ton divin maître!
Le Roi Prophète à tes yeux va paraître!

FIDÈS

Il va venir!... je vais le voir!... Hélas!
Bien coupable peut-être! Dieu! Dieu!

Comme un éclair précipité
Dans son âme,
Frappe mon fils, ô vérité,
De ta flamme!
Frappe mon fils, etc.
Qu'il soit dompté
Comme l'airan par le feu!
Ah! Comme un éclair, etc.
Céleste flamme,
Touche enfin son âme!
Sainte phalange,
Rends-lui son ange,
Esprit divin, descends vainqueur,

Discendi, discendi vincitore!
Santa falange, etc.
Con i tuoi raggi trapassa il suo cuore,
il suo cuore;
El'abisso nero del crimine
Non si apra sotto i suoi piedi!
Come un lampo, etc.
Io riporterò il mio bambino,
il mio bambino al Dio Salvatore,
al Dio Salvatore!

Descends, descends vainqueur!
Sainte phalange, etc.
De tes rayons perce son cœur,
Son cœur;
Et du crime, sous ses pas,
L'abîme noir ne s'ouvre pas!
Comme un éclair, etc.
Je ramène mon enfant,
Mon enfant au Dieu sauveur,
Au Dieu sauveur!

(Jean entra, vestito come nel quarto atto, ma avvolto in un mantello e con la corona sulla testa. Fa un segno all'ufficiale che si allontana. Scende la scala e corre verso sua madre.)

JEAN

Mia madre! Mia madre! Mia madre!

JEAN

Ma mère! Ma mère! Ma mère!

FEDE

(con tono severo e solenne)

Indietro! Profeta e Figlio di Dio,
tu non sei più in questo tempio,
dove, in piedi, hai osato sfidarmi!
O ora che solo Dio ci contempla,
in ginocchio, in ginocchio!

FIDÈS

Arrière! Prophète et fils de Dieu,
Tu n'est plus dans ce temple,
Où debout tu m'osais braver!
Et maintenant que Dieu seul nous contemple,
À genoux, à genoux!

JEAN

Ah! Perdona un figlio smarrito!

JEAN

Ah! Pardon pour un fils égaré!

FEDE

Mio figlio! Io non ne ho!
Questo figlio tanto pianto...

FIDÈS

Mon fils! Je n'en ai pas!
Ces fils tant pleuré...

JEAN

Di vergogna arrossisco!

JEAN

De honte je rougis!

FEDE

...era puro, puro davanti a Dio!
Ma tu! Ma tu!
Ma tu, ma tu che tutti detestano,
tiranno, sotto la collera celeste,
tremando, tu, le cui mani
sono sporche di sangue,
Vattene, vattene! Tu non sei
Più nulla per me! Vattene!
Vattene! Non sei più nulla per me!
Lontano dal mio cuore, lontano dai miei occhi,
lontano dal mio cuore e dai miei occhi!
Del sangue, del sangue! Ah! Vattene!
Del sangue, ah! Vattene, etc.

FIDÈS

...était pur, pur devant Dieu!
Mais toi! Mais toi!
Mais toi, mais toi qu'on déteste,
Tyran, sous la colère céleste,
Tremblant, toi dont les mains
Sont teintes de sang,
Va-t'en, va-t'en! Tu n'es
Plus rien pour moi! Va-t'en!
Va-t'en! Tu n'es plus rien pour moi!
Loi de mon cœur, loin de mes yeux,
Loin de mon cœur et de mes yeux!
Du sang, du sang! Ah! Va-t'en!
Du sang! Ah! Va-t'en, etc.

JEAN

Mia madre, ahimè!, mi maledici,
mi detesta,
quando io veniva per stringerla fra le mie braccia,
e la sua ira
è l'ira del cielo!
Ahimè, attorno a me
Nascondete queste flotti di sangue!
Immagine orribile, allontanati, vattene!
Ah! Allontanati dal mio cuore, vattene!
Rimorsi vendicatori, allontanatevi, andatevene!

FEDE

Vattene, tiranno! Vattene!
Tu non sei più niente per me!

JEAN

Ah! È il mio solo amore
Che mi ha fatto diventare colpevole.
Io non volevo, nel mio giusto furore,
che vendicare l'onore e la morte di Berta,
e poi il sangue versato,
vi rende spietato,
questi signori insensati,
questi tiranni orgogliosi,
ho voluto punirli!

FEDE

E tu li hai superati!
Nessuno di loro ha mai osato,
flasario e sacrilego,
a proclamarsi uguale
al Dio che ci protegge!
Ma tu, profeta funesto, col terrore,
blasfemo sotto l'ira del cielo,
lontano dal mio cuore,
lontano dai miei occhi, etc.

JEAN

Ahimè! ahimè!
Ah! Nel mio cuore straziato
Che terribili rimorsi!
Ah! Pietà ah! Pietà! Pietà!
Rimorsi vendicatori, allontanatevi, andatevene!
Rimorsi vendicatori, etc.
Pietà di me!

FEDE

Ebbene, se i rimorsi,
si risvegliano nella tua anima,

JEAN

Ma mère, hélas, me maudit,
Me déteste,
Quand j'allais la presser dans mes bras,
Et son courroux
Est le courroux céleste!
Hélas! Autour de moi
Cachez ces flots de sang!
Image horrible, éloigne-toi, va-t'en!
Ah! De mon cœur éloigne-toi, va-t'en!
Remords vengeur, éloigne-toi, va-t'en!

FIDÈS

Va-t'en, tyran! Va-t'en!
Tu n'es plus rien pour moi!

JEAN

Ah! C'est mon seul amour
Qui m'a rendu coupable.
Je ne voulais d'abord, en ma juste fureur,
Que venger de Berthe le trépas et l'honneur,
Et puis le sang versé
Vous rend impitoyable,
Ces maîtres insensés,
Ces tyrans orgueilleux,
J'ai voulu les punir!

FIDÈS

Et tu les as surpassés!
Aucun d'eux n'eût osé
Faussaire et sacrilège,
Se proclamer l'égal
De Dieu qui nous protège!
Mais toi, Prophète funeste, effrayant,
Sous le céleste courroux blasphémant,
Loin de mon cœur,
Loin de mes yeux, etc.

JEAN

Hélas! Hélas!
Ah! Dans mon cœur tout déchiré
Quels remords affreux!
Ah! Pitié! Ah! Pitié! Pitié!
Remords vengeur, éloigne-toi, va-t'en!
Remords vengeurs, etc.
Pitié de moi!

FIDÈS

Eh bien! Si le remords
S'éveille dans ton âme.

e se tu puoi ancora
essere degno di me,
rinuncia al tuo potere,
a coloro che ti hanno fatto re!

JEAN

Tradire i miei soldati?

FEDE

È Dio che ti reclama!

JEAN

Per essi io fui vittorioso!

FEDE

Per essi sei un infame!

JEAN

Diranno che sono fuggito!

FEDE

Verso il cielo, verso gli uomini!

(Ella porta Jean sulla parte anteriore della scena, mostrandogli il cielo)

FEDE

Alla voce di tua madre
Il cielo può, il cielo può riaprirsi!
Dio non è più in collera
Davanti al pentimento!
Il cielo può riaprirsi!

JEAN

(ripetendo involontariamente)

Può riaprirsi!

FEDE

Sì, per lui, io te lo garantisco,
tutti i crimini saranno cancellati
e il perdono del cielo
discenderà sulla tua fronte!

JEAN

È la sua voce che mi garantisce
Il perdono del cielo
Sulla mia fronte!

FEDE

Alla voce di tua madre
Il cielo può riaprirsi, etc.

Et si tu peux encor
Être digne de moi,
Renonce à ton pouvoir,
À ceux qui t'ont fait roi!

JEAN

Désertier mes soldats?

FIDÈS

C'est Dieu qui te réclame!

JEAN

Par eux je fus vainqueur!

FIDÈS

Per eux tu fus infâme!

JEAN

Ils diront que j'ai fui!

FIDÈS

Vers le ciel, vers l'homme!

FIDÈS

À la voix de ta mère,
Le ciel peut, le ciel peut se rouvrir!
Dieu n'a plus de colère
Devant le repentir!
Le ciel peut se rouvrir!

JEAN

Peut se rouvrir!

FIDÈS

Oui, par lui, je t'atteste,
Tous les crimes s'effaceront
Et le pardon du ciel
Descendra sur ton front!

JEAN

C'est sa voix qui me l'atteste.
Et le pardon céleste
Sur mon front!

FIDÈS

À la voix de ta mère.
Le ciel peut se rouvrir, etc.

Ah! I giorni dell'innocenza
Alla mia voce rivivono
E il perdono del cielo
Scenderà sulla tua fronte!

JEAN
In me quale lotta!

FEDE
Vieni, figlio mio!

JEAN
Come! Sarebbe possibile?

FEDE
Sì, figlio mio!

JEAN
Che! Questo nome?

FEDE
Questo nome così tenero...

JEAN
Il vostro cuore...

FEDE
Il mio cuore è pronto...

JEAN
Ad essermi reso?

FEDE
Aessere a te reso!

JEAN
Per sempre?

FEDE
Per sempre!

JEAN
Ma i miei crimini?

FEDE
Saranno cancellati!

JEAN
Il perdono?

Ah! Les jours d'innocence
À ma voix renaîtront
Et le pardon céleste
Descendra sur ton front!

JEAN
En moi quels combats!

FIDÈS
Viens, mon fils!

JEAN
Quoi! Se pourrait-il?

FIDÈS
OUI, mon fils!

JEAN
Quoi? Ce nom?

FIDÈS
Ce nom si tendre...

JEAN
Votre cœur...

FIDÈS
Mon cœur est prêt...

JEAN
À me le rendre?

FIDÈS
À te le rendre!

JEAN
Pour toujours?

FIDÈS
Pour toujours!

JEAN
Mais mon crimes?

FIDÈS
S'effacera!

JEAN
Le pardon?

FEDE

Scenderà su di te!

JEAN

Il cielo potrà perdonarmi?

FEDE

Vieni da tua madre! Torna, figlio mio!

JEAN

Madre mia!

(Ella apre le braccia a suo figlio, che vi si getta con passione)

FEDE

Figlio mio!

JEAN

Madre mia!

FEDE

Ah! Vieni, è ora,
sei ancora in tempo.
Ascolta la mia voce fedele
ascolta la mia voce fedele,
sii coraggioso,
ssi coraggioso, sii forte!
Il Dio del cielo ti chiama a lui!
Ah! Vieni! È tempo,
sei ancora in tempo,
sii fedele all'onore,
sii fedele all'onore,
sii coraggioso,
sii coraggioso, sii forte!
Il Dio del cielo ti chiama!
E ben presto scenderà su te
Il perdono del signore!
E ben presto scenderà su te
Il perdono del cielo!

JEAN

Sì, lo voglio,
sono ancora in tempo.
E, ribelle da troppo tempo,
ribelle da troppo tempo,
alla fine cambierò il mio destino!
Dio mi chiama dal cielo,
E ben presto scenderà su me
Il perdono del signore!
E ben presto scenderà su me

FIDÈS

Descendra!

JEAN

Le ciel pourrait me pardonner?

FIDÈS

Viens à ta mère! Reviens!

Mon fils!

JEAN

Ma mère!

FIDÈS

Mon fils!

JEAN

Ma mère!

FIDÈS

Ah! Viens, il est temps,
Il en est temps encor.
Entends ma voix fidèle,
Entends ma voix fidèle,
Sois courageux,
Sois courageux, sois fort!
Le Dieu di ciel t'appelle à lui!
Ah! Viens! Il en est temps,
Il en est temps encor.
Sois à l'honneur fidèle,
Sois à l'honneur fidèle,
Sois courageux,
Sois courageux, sois fort!
Le Dieu du ciel t'appelle!
Et bientôt du Seigneur
Le pardon descendra!
Et bientôt le pardon céleste
Descendra sur toi!

JEAN

Oui, je le veux,
Il en est temps encor.
Et trop longtemps rebelle,
Et trop longtemps rebelle,
Changeons enfin,
Changeons enfin mon sort!
Le Dieu du ciel m'appelle
Et bientôt du Seigneur
Le pardon descendra,
et bientôt le pardon céleste

Il perdono del cielo!

Descendra sur moi!

(Berta, vestita di bianco e con in mano una torcia, entra per la porta di destra che dà sulla campagna. Avanza verso il muro di fondo e tocca una lastra di pietra che si apre.)

BERTA

Ecco il sotterraneo...
E la lastra di pietra!

BERTHE

Voici le souterrain...
Et la dalle de pierre!

JEAN

O cielo!

JEAN

Ô ciel!

FEDE

(correndo verso Berta)

Berta!

FIDÈS

Berthe!

BERTA

Fede!

BERTHE

Fidès!

FEDE

Che vieni a fare qui?

FIDÈS

Ici que viens-tu faire?

BERTA

Mediante mio nonno, guardiano
Del palazzo di Munster,
io conoscevo l'ammasso
di salnitro e di ferro
nascosto dentro questa cripta

BERTHE

Par mon aïeul, gardien
Du palais de Munster,
Je savais les amas
De salpêtre, et de fer,
Cachés dans ce caveau.

(mostrando la fiaccola che tiene in mano)

Questa fiamma propizia
Può in un istante
Avvolgere l'edificio,
questo profeta e i suoi e me stessa,
me stessa con loro!

Cette flamme propice
Peut en quelques instants
Embraser l'édifice,
Ce Prophète et les siens et moi-même,
Et moi-même avec eux!

FEDE

(a Jean)

Che cosa sta dicendo?
Grand Dio, figlio mio!

FIDÈS

Que dit-elle?
Grand Dieu! Mon fils!

BERTA

(accorgendosi di Jean)

Ah! Che cosa vedo!
Tu, amore mio!
Tu, che mi sei reso!

BERTHE

Ah! Qu'ai-je vu!
Toi, mon bien-aimé!
C'est toi qui m'es rendu!

FEDE

Parlate a bassa voce, a bassa voce!

BERTA

Ah! Come fu amaro il mio dolore,
amore mio, amore mio,
come amaro fu il mio dolore!
Ti credevo caduto sotto i colpi
Di questo Profeta sanguinario,
questo mostro in orrore alla terra...

FEDE

O Berta!

BERTA

Questo mostro destinato all'inferno!

FEDE

Ah! Che cosa dici!

JEAN

(a bassa voce a sua madre)

Ah! Di grazia, tacete!
Pietà, pietà!
Ah! Non traditemi!

FEDE

(a Berta)

Ah! Non maledire nessuno!
Io ho ritrovato mio figlio;
L'odio mi ha abbandonato!
Andiamo, partiamo!

BERTA

Sì, partiamo!

I TRE

Lontano dalla città, lontano dalla città,
che un umile asilo, un umile asilo,
esaudisca i nostri voti,
esaudisca i nostri voti, esaudisca i nostri voti!
Che una sorte tranquilla
esudisca i nostri voti!
Lontano dalla città, etc.
Dolce ritiro, sobrio e discreto,
che ci permette di vivere felicemente!
Andiamo, vieni, e partiamo
Per un'umile dimora,
per un'umile dimora,

FIDÈS

Parlez bas, parlez bas!

BERTHE

Ah! Combien ma douleur fut amère,
Mon bien-aimé, mon bien-aimé,
Que ma douleur fut amère!
Je t'ai cru tombé sous les coups
De ce Prophète sanguinaire,
Ce monstre en horreur à l terre...

FIDÈS

Ô Berthe!

BERTHE

Ce monstre aux enfers destiné!

FIDÈS

Ah! Que dis-tu!

JEAN

Ah! De grâce, taisez-vous!
Pitié, pitié!
Ah! Ne me trahissez pas!

FIDÈS

Ah! Ne maudis personne!
J'ai retrouvé mon fils;
La haine m'abandonne!
Allons! Partons!

BERTHE

Oui, partons!

LES TROIS

Loin de la ville, loin de la ville,
Qu'un humble asile, qu'un humble asile,
Comble nos vœux,
Comble nos vœux, comble nos vœux!
Qu'un sort tranquille,
Comble nos vœux, comble nos vœux!
Loin de la ville, etc.
Douce retraite, sombre et discrète,
Qui nous permette de vivre heureux!
Allons, viens, et partons
Pour un humble séjour,
Pour un humble séjour

dove vivremo felici.
Andiamo, partiamo, partiamo!

Où nous vivrons heureux,
Allons, partons, partons!

(Un ufficiale, seguito da diversi soldati, scende precipitosamente dalle scale a sinistra)

UN UFFICIALE

(a Jean)

Ci hanno tradito! Con l'astuzia
Il nemico si è insinuato in questo palazzo!

JEAN

Il nemico!

UN UFFICIALE

Vogliono immolarti
In mezzo alla festa
Della tua incoronazione.
Vieni a punirli, Profeta!

BERTA

(con un grido di spavento)

Profeta! Profeta!

JEAN

Grazia!

BERTA

No!

FEDE

Grazia!

BERTA

No!

JEAN

Grazia!

BERTA

Va!, va!, va!
O spettro, spaventoso spettro!
O terra, o terra, apriti!
Fuggi! Che la tua mano colpevole
Non si avvicini a me!
Va fuggi lontano da me! Va!
Il tuo scettro era una spada,
i tuoi diritti sono dei misfatti,
e il sangue che si eleva
ci sepra per sempre!

UN OFFICIER

On t'a trahi! Par ruse
En ce palais s'est glissé l'ennemi!

JEAN

L'ennemi!

UN OFFICIER

Ils veulent t'immoler
Au milieu de la fête
De ton couronnement...
Viens les punir, Prophète!

BERTHE

Prophète! Prophète!

JEAN

Grâce!

BERTHE

Non!

FIDÈS

Grâce!

BERTHE

Non!

JEAN

Grâce!

BERTHE

Va! Va! Va!
Ô spectre, ô spectre épouvantable!
Ô terre, ô terre, entr'ouvre-toi!
Fuis! Que ta main coupable
N'approche pas de moi!
Va! Fuis loin de moi! Va!
Ton sceptre fut un glaive,
Tes droits sont des forfaits,
Et le sang qui s'élève
Nous sépare pour jamais,

E il sangue, etc.

FEDE

Vieni, partiamo,
dobbiamo affrettarci!

JEAN

No! Io ora rimango!
Mi offro, mi offro alla morte!
Berta conosce i miei misfatti:
che bisogno ho di vivere?
Berta m'ha maledetto,
Berta m'ha maledetto.
Dio, sì. Dio deve esaudirla!
Tormento, spavenmtoso tormento!

BERTA

Va! Fuggi!

FEDE

Tormento!...

JEAN

O terra, o terra, apriti!
Nessuna grazia per il colpevole,
nessuna pietà per me!
Nessuna pietà, nessuna pietà. Ah!

FEDE

...terribile! Grazia per lui!
Pietà per lui, pietà! Ah!

BERTA

Va! Fuggi!
Non avvicinarti!
Va, fuggi, etc. Ah!
Il tuo scettro era un spada, etc.

I TRE

E il sangue che si innalza
Ci separa per sempre,
e il sangue, etc.

BERTA

Jo ti ho amato... io che ti maledico,
forse ti amo ancora,
e mi punisco!

Et le sang, etc.

FIDÈS

Viens, partons,
Il faut nous presser!

JEAN

Non! Je reste à present!
À la mort, à la mort je me livre!
Berthe sait mes forfaits;
Qu'ai-je besoin de vivre?
Berthe m'avait maudit,
Berthe m'avait maudit.
Dieu, oui, Dieu devait l'exaucer!
Tourment, tourment épouvantable!

BERTHE

Va! Fuis!

FIDÈS

Tourment!...

JEAN

Ô terre, ô terre entr'ouvre-toi!
Plus de grâce au coupable,
Plus de pitié pour moi,
Plus de pitié, plus de pitié, ah!

FIDÈS

...affreux! Grâce pour lui!
Pitié pour lui, pitié, ah!

BERTHE

Va! Fuis!
N'approche pas!
Va! Fuis! Etc. Ah!
Ton sceptre fut un glaive, etc.

LES TROIS

Et le sang qui s'élève
Nous sépare à jamais,
Et le sang, etc.

BERTHE

Je t'amaï... toi que je maudis.
Je t'aime encor peut-être.
Et m'en punis!

(Berta si colpisce con un pugnale e cade fra le braccia di Fede)

FEDE E JEAN

Ah!

JEAN

Morta! Morta!

FIDÈS ET JEAN

Ah!

JEAN

Morte! Morte!

(Jean fa segno ai soldati di portar via sua madre e Berta; poi riprende la corona, che era rimasta sulla tavola di pietra, e se la rimette sulla testa.)

JEAN

Vegliate su mia madre!
Io resto in questi luoghi
Per punire i colpevoli!

(I soldati portano via Fede)

JEAN

Veillez sur ma mère!
Moi, je reste en ces lieux
Pour punir les coupables!

FEDE

Figlio mio! Figlio mio! Figlio mio! Figlio mio!

(Silenzio, durante il quale Jean guarda se Fede è abbastanza lontano)

FIDÈS

Mon fils! Mon fils! Mon fils! Mon fils!

JEAN

E ora, voi che mi avete perduto,
tutti sarete puniti!

(Risale rapidamente sulla scala di sinistra dopo aver guardato il sotterraneo che Berta aveva mostrato all'inizio della scena.)

JEAN

Et maintenant, vous qui m'avez perdu,
Tous vous serez punis!

Quadro secondo

La scena rappresenta la grande sala del palazzo di Munster. Una tavola, collocata su un palco si innalza in mezzo alla scena. Vi si accede da ogni lato per dei gradini.

(Attorno al palco circolano dei paggi e dei valletti che portano vino e dei canestri pieni di frutta. In fondo, a destra e a sinistra grandi inferriate portano al di fuori del palazzo. Jean è seduto da solo, pallido e triste davanti a una tavola piena di vivande dove luccicano vasi d'oro. Giovani fanciulle lo servono, altre danzano attorno alla tavola, mentre degli Anabatisti celebrano le lodi del Profeta. Da tutti i lati brillano delle fiaccole, e dei lampadari brillano sul soffitto.)

CORO

Urrà! Urrà! Urrà!
Gloria! Gloria!
Gloria al Profeta! Gloria!
Al suo eletto, al suo eletto
sentimenti di gioia!
Al suo eletto, etc.
A noi la terra, a noi il cielo!
A noi, etc.
Amore, piacere, sentimenti di gioia!
Gloria, etc.
Gloria al grande Profeta e Re!
Al suo eletto, etc.
Urrà!

CHŒUR

Hourrà! Hourrà! Hourrà! Etc.
Gloire! Gloire!
Gloire au Prophète! Gloire!
À ses élus, à ses élus
Transports joyeux!
À ses élus, etc,
À nous la terre, à nous les cieux!
À nous, etc.
Amours, plaisirs, transports joyeux!
Gloire, etc.
Gloire au grand Prophète et Roi!
À ses élus, etc.
Hourrà! Etc.

Piaceri e festa,
le delizie, le delizie del cielo!
Profeta! Profeta! Profeta!
Al tuo eletto, etc.
Gloria! Gloria! Gloria! Gloria!

Plaisir et fête,
Les voluptés des cieux!
Prophète! Prophète! Prophète!
À tes élus, etc.
Gloire! Gloire! Gloire! Gloire!

I TRE ANABATTISTI

Ancora un'ora e poi il suo potere cadrà,
ma il leone potrebbe
costare caro ad arrendersi.
In mezzo al piacere,
Ah! Cercate di intossicarlo
Per poterlo incatenare senza resistenza,
Per incatenare il leone senza resistenza!

LES TROIS ANABAPTISTES

Une heure encor et tombe sa puissance,
Mais le lion pourrait
Coûter cher à livrer.
Au sein des voluptés,
Ah! Tachez de l'enivrer
Pour l'enchaîner sans résistance
Pour enchaîner le lion sans résistance!

(Jonas, vedendo attivare da lontano Jea, fa segno di cominciare le danze)

CORO

Urrà! Etc.
Gloria! Gloria!

CHŒUR

Hourrà, etc.
Gloire! Gloire!

JEAN

(a parte e a bassa voce a due dei suoi ufficiali)

Quando vedrete entrare i nostri nemici,
che queste inferriate di bronzo si chiudano
su questo pozzo da dove esalano
il salnitro e lo zolfo.
Poi affrettatevi a fuggire
Lontano da questi luoghi maledetti,
voi che siete i miei soli amici.

JEAN

Quand vous verrez entrer nos ennemis,
Que ces grilles d'airain se ferment
Sur ce gouffre d'où vont jaillir
Le salpêtre et le souffre.
Pui hâtez-vous de fuir
Loin de ces lieux maudits,
Vous mes seuls, mes derniers amis.

(Gli ufficiali escono. Jean torna con aria allegra verso i invitati, e invita le loro giovani figlie a presentargli la coppa e il vino. Danza della fanciulle, le quali, a un gesto di Jonas, vanno a offrire in ginocchio a Jean una coppa dorata che altre fanciulle si affrettano a riempire.)

JEAN

(con forza e selvaggia allegria)

Versate! Che tutto respiri
L'ebbrezza e il delirio,
che tutto ceda all'impero
di questo nettare bruciante!
O la festa del cielo,
o trionfo così brillante!
Compagni del Profeta,
vi attende la ricompensa!
Venite! Venite! Venite! Venite!
Versate, etc.

JEAN

Versez! Que tout respire
L'ivresse et le délire,
Que tout cède à l'empire
De ce nectar brûlant!
Ô la céleste fête,
Ô triomphe si brillant!
Compagnons du Prophète,
La recompense vous attend!
Venez! Venez! Venez! Venez!
Versez! Etc.

(Le danze riprendono)

CORO

Viva, viva, viva il Profeta!
Viva il Profeta, viva!

CHŒUR

Vive, vive, vive le Prophète!
Vive le Prophète, vive!

JEAN

Versate! Che tutto respiri
L'ebberzza e il delirio
Che la lira risuoni e...

JEAN

Versez! Que tout respire
L'ivresse et le délire,
Que résonne la lyre et...

(In quel momento si aprono con fracasso le porte. Oberthal alla testa delle truppe imperiali, entra di slancio nella sala!)

I TRE ANABATTISTI E CORO

La morte, la morte, la morte
Al falso Profeta!

LES TROIS ANABAPTISTES ET CHŒUR

La mort, la mort, la mort
Au faux Prophète!

JEAN

Che queste porte di bronzo
Siano quelle di una tomba
Che si richiuda su di loro!

JEAN

Que ces portes d'airain
Soient celles du tombeau,
Qu'on les ferme sur eux!

(Si sente chiudere dal di fuori le grande inferiate del fondo)

JONAS

Il tiranno è nostro!

JONAS

Le tyran est à nous!

JEAN

A Dio solo appartengo!

JEAN

À Dieu seul j'appartiens!

OBERTHAL

È in mio potere!

OBERTHAL

Il est en mon pouvoir!

JEAN

Voi tutti siete in mio!

JEAN

Vous êtes tous au mien!

(Rumore sotterraneo. Del fumo si fa strada attraverso il pavimento)

JEAN

(a Jonas)

Voi, traditori!

JEAN

Vous, traitres!

(a Oberthal)

Voi, tiranno, che io trascino
Nella mia caduta!
Dio ha pronunciato la vostra sentenza!
E io la eseguo!
Tutti colpevoli, e tutti puniti!

Vous, tyran, que j'entraîne
En ma chute!
Dieu dicta votre arrêt!
Et moi je l'exécute!
Tous coupables et tous punis!

(Si sente una grande esplosione. Un pezzo di mura crolla sul fondo della scena. In quel momento, una donna con i capelli scarmigliati e il corpo sanguinante, si fa strada attraverso le macerie e viene cadere fra le braccia di Jean, che, riconoscendo la madre lancia un grido)

JEAN

Ah! Madre mia!

JEAN

Ah! Ma mère!

FEDE

Io, che vengo a perdonarti
E a morire con te.

FIDÈS

Moi qui viens te pardonner
Et mourir avec toi!

(Jean si getta fra le braccia di sua madre)

FEDE E JEAN

Ah! Vieni, fiamma divina,
portaci a Dio che ci richiama,
Ah! Vieni a portare la nostra anima
Libera dai suoi errori!

FIDÈS ET JEAN

Ah! Viens, divine flamme,
Vers Dieu qui nous réclame,
Ah! Viens porter notre âme,
Libre de ses erreurs!

(i cori corrono in disordine sulla scena alla ricerca di un'uscita per sfuggire all'incendio che si propaga sempre di più)

CORO

Il fuoco raggiunge il culmine,
ci impedisce la fuga,
la morte si avvicina
e l'inferno ci aspetta!

CHŒUR

Le feu gagnant le faite
Nous ferme la retraite;
Notre mort s'apprête,
Et l'enfer nous attend!

FEDE E JEAN

Ah! Vieni, fiamma divina,
portaci a Dio che ci richiama,
Ah! Vieni a portare la nostra anima
In cielo, in cielo!

FIDÈS ET JEAN

Ah! Viens, divine flamme,
Vers Dieu qui nous réclame,
Ah! Viens porter notre âme
Au ciel, au ciel!

CORO

Ah! Il fuoco raggiunge il culmine, etc.

CHŒUR

Ah! Le feu gagnant le faite, etc.

(Il palco, sul quale si tengono Jean e sua madre si innalza, e crolla in mezzo alle fiamme che penetrano da tutte le parti. Tutto si incendia; il palazzo crolla.)

FINE DELL'OPERA